



ISO-POLIFONIA

“Kryevepër e trashëgimisë gojore dhe shpirtërore të njerëzimit”, UNESCO



“A Masterpiece of oral and intangible heritage of humanity”

www.isopolifonia.com

Newsletter; Mars 2010, Nr. 5



Maksi Velo, pikturë “Grupi iso-polifonik Lab”

“SEKSIONI I TRASHËGIMISË JOMATERIALE TË UNESKO-S”

Shpallja e 3-të e kryeveprave të trashëgimisë gojore dhe jomateriale të njerëzimit

SEKSIONI I TRASHËGIMISË JOMATERIALE TË UNESKO-S

Shpallja e 3-të e kryeveprave të trashëgimisë gojore dhe jomateriale të njerëzimit

- 1. Titulli i projektit:** Garantimi i Iso-Polifonisë Popullore Shqiptare
- 2. Vendi/Rajoni:** Republika e Shqipërisë/Europa
- 3. Agjencia Ekzekutive:** Zyra e Venecias së UNESCO-s (BRESCE), Seksioni i Kulturës
- 4. Agjencia Zbatuese Kombëtare:** Këshilli i Muzikës Shqiptare
- 5. Organet Partnere**
 - Komisioni Kombëtar i UNESCO-s, SHQIPËRI
 - Ministria e Turizmit dhe Kulturës,
 - Ministria e Arsimit
 - Akademia Kombëtare e Shkencave, Instituti i Kulturës Popullore
 - Seksioni Shqiptar i CIOFF-it
 - Shoqata Kombëtare e shoqatave dhe grupeve të iso-polifonisë
 - Departamenti i Muzikologjisë dhe Etnomuzikologjisë në Akademinë e Arteve të Bukura, Tiranë
- 6. Kohëzgjatja e projektit** 28 muaj (dhjetor 2006 – mars 2009)
- 7. Buxheti Total**

8. PËRMBLEDHJE PARAPRAKE

Isopolifonia popullore shqiptare u shpall nga UNESCO si një Kryevepër e Trashëgimisë Gojore dhe Jomateriale të Njerëzimit në 2005. Ky projekt, bazuar në një Plan kombëtar Veprimi që shoqëron dosjen e kandidaturës shqiptare, synon të garantojë këtë traditë me shumë zëra unike, duke u përqendruar veçanërisht në transmetimin e tij tek brezi më i ri.

Muzika iso-polifonike debutohet në zonën që mbulon pothuajse të gjithë Shqipërinë e Jugut. Nga pikëpamja etno-kulturore, isopolifonia është tipike për dy zona të mëdha, Toskëria dhe Labëria. Si polifonia labe edhe ajo toske janë të pasura në formë dhe përmbajtje, duke përfshirë baladat, ose këngët historike, këngët lirike, këngët e vajit, këngët humoristike, këngët e kurbetit, etj.

Projekti do të zbatohet nga Këshilli i Muzikës Shqiptare, anëtare e IMC/UNESCO-s. Aktivitetet e planifikuara në kuadrin e këtij projekti përfshijnë nxitjen e transmetimit nëpërmjet ngritjes së odave tradicionale të isopolifonisë, duke krijuar një Regjistër të debutuesve, duke dhënë trajnim dhe nxjerrë publikime të shkruara dhe elektronike.

Pritet që si rezultat i këtij projekti, të arrihet një prestigj më i madh dhe një ambient më i favorshëm për ushtruesit e kësaj tradite, dhe një interes i ri do të tregohet kundrejt muzikës isopolifonike nga të rinjtë shqiptarë. Kjo do të shkaktojë ripërtëritjen e isopolifonisë, duke mundësuar edhe vazhdimësinë e traditës debutuese

9. Të dhëna paraprake për Projektin

9.1. Konteksti i Projektit

Isopolifonia shqiptare u shpall nga UNESCO si një Kryevepër e Trashëgimisë Gojore Jomateriale e Njerëzimit në vitin 2005. Këshilli i Muzikës Shqiptare, Ministria e Kulturës dhe Komisioni Kombëtar Shqiptar për UNESCO-n zhvilluan një Plan kombëtar Veprimi për të garantuar këtë element thelbësor të trashëgimisë kulturore jomateriale të Shqipërisë. Ky projekt është bazuar në këtë Plan Veprimi, që është përshtatur dhe rishikuar nga aktorët, duke përfshirë Seksionin për Trashëgiminë Kulturore Jomateriale të UNESCO-s.

Shqipëria ka ratifikuar së fundi Konventën e UNESCO-s 2003 për Garantimin e Trashëgimisë Kulturore Jomateriale. Kështu, ekzekutimi i aktiviteteve të këtij projekti do të lehtësojë integrimin e kësaj Kryevepre të në Listën Përfaqësuese të Konventës.

9.2. Përshkrimi i shprehjes kulturore

Termi “iso” i referohet tingullit që shoqëron të kënduarin polifonik. Tingulli realizohet në dy mënyra: tek Toskët ai është i pandërprerë dhe këndohet gjithmonë me zanoren ‘e’, duke nxjerrë frymën në mënyrë jo të njëtrajtshme, ndërsa tek Lebërit, tingulli ndonjëherë këndohet si ton ritmik, i përfshirë në tekstin e këngës. Mund të bëhet dallimi ndërmjet polifonisë me dy, tre dhe katër zëra.

Isopolifonia me dy zëra përfaqëson formën më të thjeshtë të polifonisë shqiptare dhe është popullore në të gjithë Shqipërinë. Isopolifonia praktikohet kryesisht nga burrat, por ka edhe një numër këngëtaresh femra. Muzika realizohet në një gamë të gjerë të ngjarjeve shoqërore, si dasma, vdekje, festa të korrash, festa fetare dhe festivale, si festivali popullor i mirënjohur shqiptar në Gjirokastrë.

9.3. Përshkrimi i strukturës së komunitetit

Iso-polifonia në Shqipërinë Jugore është transmetuar tradicionalisht nga prindërit tek fëmijët, por kjo mënyrë transmetimi u prish në dekadat e fundit për shkak të vështirësive ekonomike dhe migrimet në shkallë të gjerë.

Pjesa më e madhe e fshatrave dhe qyteteve në Shqipërinë Jugore kanë bandë vokale dhe / ose instrumentale. Këto banda profesionistësh ftohen në ngjarjet shoqërore dhe marrin pjesë rregullisht në ngjarje dhe festivale të ndryshme, si Festivali Kombëtar Folklorik Tipologjik i Sazeve të Shqipërisë së Jugut në Korçë, Festivali Kombëtar Folklorik i Isopolifonisë në Vlorë, Festivali i Fyellit Magjik në Butrint, Sarandë, Festivali Kombëtar Folklorik i Instrumenteve në Gjirokastrë, si dhe Festivali Kombëtar Folklorik i famshëm i Gjirokastrës që zhvillohet çdo katër vjet.

Ndërsa termi “komunitet” në lidhje me isopolifoninë shqiptare siç praktikohet sot ka kuptimin e një grupi të vogël njerëzish (psh, debutues dhe ndihmësar) në pothuajse çdo qendër rurale dhe urbane të Shqipërisë së Jugut, dhe jo të gjithë popullatën e këtij rajoni.

9.4. Vështrim i përgjithshëm i mekanizmave ekzistues të garantimit dhe përvojës në garantimin e trashëgimisë kulturore jomateriale

Nga mesi i viteve 1940 deri në fillimet e viteve 1990 (periudha e Hoxhës), trashëgimia kulturore jomateriale e Shqipërisë studiohej dhe deri në një farë mase mbrohej, nëpërmjet institucioneve të tilla kërkimore dhe dokumentimit si për shembull, Instituti i Kulturës Folklorike dhe Departamenti i Ento-muzikologjisë në Akademinë e Shkencave. Megjithatë, aktivitet në këtë sferë ishin ngjyruar me konsiderata politike – Festivali Muzikor Folklorik i Gjirokastrës është një shembull i mirë në këtë drejtim.

Pas vitit 1994 u bënë shumë përpjekje serioze, që arritën krijimin e Qendrës Kombëtare të Aktiviteteve Folklorike – një institucion shtetëror detyra kryesore e të cilit është bashkërendimi, nxitja dhe organizimi i aktiviteteve rajonale dhe kombëtare në fushën e kulturës tradicionale, në bashkëpunim me shoqatat kulturore në Shqipëri, Kosovë, Mal i Zi, Maqedoni dhe diasporë. Në vitin 1999, Departamenti i Trashëgimisë Kulturore u ngrit brenda Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sporteve, me qëllim që të përmirësohej menaxhimi i trashëgimisë kulturore materiale dhe jomateriale e Shqipërisë.

Ligji për Trashëgiminë Kulturore u miratua në 2003, dhe Ligji për Muzeumet në 2005, duke krijuar një kuadër kombëtar ligjor për garantimin e trashëgimisë kulturore, duke përfshirë trashëgiminë jomateriale.

10. ARSYETIMI

Gjatë dekadave të fundit, rritja modeste e turizmit kulturor dhe interesi në rritje i studiuesve në këtë traditë folklorike unike kanë kontribuar deri në një farë mase për një rilindje të isopolifonisë shqiptare. Megjithatë, tradita ndikohet negativisht nga varfëria në zonat rurale dhe mungesa e mbështetjes financiare për debutuesit, duke kërcënuar transmetimin e repertorit të pasur të këngëve dhe teknikave. Eksodi i të rinjve drejt qyteteve dhe jashtë shtetit, në kërkim të punëve e përforcon këtë rrezik. Në këto rrethana, vazhdimësia e isopolifonisë shqiptare ruhet kryesisht nga bandat folklorike profesionale, dhe jo në strukturën familjare.

Duke marrë parasysh sa më sipër, ky projekt synon nxitjen dhe përtëritjen e isopolifonisë duke përshtatur mënyrat tradicionale të transmetimit me realitetet e reja shoqërore dhe mënyrat e jetesës. Me mbështetjen e plotë të autoriteteve shqiptare, autorët e projektit kanë identifikuar objektivat realiste dhe zhvilluar aktivitete që duhet të zhvillohen pas përfundimit të projektit.

11. PËRFITUESIT E SYNUAR

Përfituesit kryesorë të projektit janë debutuesit e isopolifonisë shqiptare dhe, veçanërisht, rinia që do të mësojë këngët tradicionale, teknikat dhe stilet e debutimit. Përfitimet priten të shtrihen edhe tek nxënësit e shkollave 9-vjeçare dhe të mesme, me ndihmën e një fushate ndërgjegjësimiti në media të ndryshme.

Përfituesit dytësorë të projektit janë studiuesit e isopolifonisë shqiptare, specialistët e trashëgimisë kulturore jomateriale në Ministrinë e Kulturës dhe Akademia, si dhe publiku i gjerë.

12. OBJEKTIVAT

Objektivi afatgjatë i këtij projekti është garantimi (në kuptimin e Konventës së UNESCO-s për Garantimin e Trashëgimisë Kulturore Jomateriale) i isopolifonisë folklorike shqiptare. Pritet që ky projekt të shërbejë si model për projekte ose aktivitete të tjera që zhvillohen nga punonjësit shqiptarë të kulturës në nivele lokale dhe qendrore, në fushën e trashëgimisë kulturore jomateriale.

Objektivat afatmesme të projektit janë:

- Nxitja e transmetimit – veçanërisht ndërmjet brezave – e isopolifonisë shqiptare, duke përshtatur mënyrat tradicionale me realitetet e reja sociale;
- Ndërtimi i kapaciteteve lokale dhe kombëtare për garantimin e transmetimit të isopolifonisë dhe trashëgimisë kulturore jomateriale shqiptare në përgjithësi, nëpërmjet mbështetjes dhe zhvillimit të rrjeteve të debutuesve dhe kujdestarëve dhe hartimit të Inventarit të Debutuesve të isopolifonisë shqiptare;
- Rritja e ndërgjegjësimit publik të isopolifonisë shqiptare dhe rinovimi i interesit në të tek të rinjtë.

13. PËRBËRËSIT DHE AKTIVITETET E PROJEKTIT

Përbërësit kryesorë të projektit janë: (i) trajnimi dhe transmetimi i aftësive dhe ekspertizës; (ii) dokumentimi dhe inventarizimi; dhe (iii) rritja e ndërgjegjësimit publik.

Aktiviteti 1. Ngritja the takimet e Komitetit Drejtues

Menjëherë pas miratimit të projektit, do të ngrihet një Komitet Drejtues i përbërë nga ekspertë dhe debutues për të monitoruar zbatimin e projektit. Komiteti do të përfshijë anëtarë të Këshillit të Muzikës shqiptare, nëpunës të Ministrisë së Turizmit dhe Kulturës (Departamenti i Trashëgimisë Kulturore) dhe Komisionin Kombëtar të UNESCO-s, ekspertë të Akademisë së Shkencave dhe debutues të isopolifonisë.

Gjatë takimit të tij të parë, Komiteti Drejtues do të caktojë një Menaxher Projekti dhe një Koordinator Projekti, si dhe figura të tjera kyçe që do të përfshihen në projekt.

Komiteti Drejtues do të takohet të paktën tetë herë gjatë zhvillimit të projektit, me qëllim që të përcaktohen modalitetet më të mira për zbatimin e aktiviteteve të projektit, për të monitoruar zbatimin e projektit dhe vlerësuar rezultatet e tij.

Aktiviteti 2: Ngritja e Odave të Isopolifonisë shqiptare në katër vende të Shqipërisë jugore (Korçë, Përmet, Vlorë dhe Gjirokastrë).

Në fillim të vitit 2007, do të ngrihen katër Oda të Iso-polifonisë në vendet e mëposhtme: Përmet, Korçë, Vlorë dhe Gjirokastrë, me qëllim që të nxitet transmetimi i isopolifonisë tek të rinjtë. Odat faktikisht do të konsistojnë në ambiente të përshtatshme në shtëpi lokale ku mund të kryhet transmetimi i isopolifonisë nga mjeshtrit tek studentët në një kontekst dhe rrethana që janë relativisht të afërta me ato tradicionale. Duhet të kihet parasysh që Oda është ambienti më i madh në shtëpinë tradicionale shqiptare, ambienti që bashkon anëtarët e familjes, ambienti për të pritur miqtë.

Për këtë qëllim, në bashkëpunim me organet e pushtetit lokal të qyteteve të sipërpërmendur janë identifikuar katër shtëpi tradicionale për ngritjen e Odave (pa qira, mbi bazën e marrëveshjeve formale me autoritetet lokale). Këshilli i Muzikës shqiptare do të bashkëpunojë gjithashtu ngushtë me Qendrat Kulturore të Fëmijëve dhe Drejtoritë Arsimore të këtyre qyteteve me qëllim që të promovohen Odat tek fëmijët e shkollave lokale për të siguruar pjesëmarrje më të gjerë, si dhe të sigurojnë mjetet e nevojshme të mësimdhënies dhe të materialeve promovuese.

Debutuesit e shquar të isopolifonisë shqiptare kanë rënë dakord të japin mësim në këto Oda. Në kuadrin e këtij projekti, do të organizohen koncerte të hapura publike në këto qytete që do të transmetohen edhe nga televizioni lokal dhe kombëtar.

Aktiviteti 3: Seminar trajnues për ekspertët kombëtarë për Dixhitalizimin, Arkivimin dhe Menaxhimin e arkivave dixhitale

Në kuadrin e këtij projekti, pajisjet audio-vizuale dhe kompjuterike (shih listën në Shtojcën) do të blihen për t'u mundësuar Këshillit të Muzikës Shqiptare dhe ekspertëve kombëtarë të Akademisë së Shkencave për të kryer dokumentimin e planifikuar, kryerjen e inventarit, dixhitalizimin dhe aktivitetet e publikimit.

Përveç blerjes së pajisjeve dhe një trajnim për përdorimin e tyre të dhënë nga një specialist vendas, do të organizohet një kurs intensiv trajnimi për dixhitalizimin dhe menaxhimin e arkivave, duke përfshirë ato dixhitale. Ky kurs do t'u japë mundësi punonjësve të kulturës për të kryer dixhitalizimin e një standardi të lartë të tekstit, materialeve audio- dhe audio-vizuale të materialeve në lidhje me isopolifoninë shqiptare dhe për të përmirësuar aftësitë e tyre arkivuese, veçanërisht në lidhje me arkivat dixhitale.

Ky trajnim pritet gjithashtu të jetë i dobishëm në lidhje me inventarin e ardhshëm kombëtar të trashëgimisë kulturore jomateriale që do të kryhet në Shqipëri, si një Shtet Palë në Konventën e UNESCO-s të vitit 2003.

Aktiviteti 4: Krijimi i një regjistri, bazës elektronike të të dhënave dhe një Katalog të printuar të Debutuesve të Shquar të iso-polifonisë shqiptare

Ky aktivitet përfshin inventarizimin dhe dokumentimin e debutuesve të aftë të isopolifonisë (individë dhe grupe), përvoja dhe kontributi i të cilave janë të një rëndësie të madhe për garantimin dhe nxitjen e isopolifonisë. Dokumentimi do të përfshijë tipe të caktuara të të dhënave personale, fotografi, bibliografi, materiale audio-vizuale dhe transkriptimin muzikal të interpretimeve të tyre.

Dokumentimi do t'u shërbejë para së gjithash komuniteteve dhe do të jetë veçanërisht i dobishëm në transmetimin e përvojës dhe aftësive të këtyre debutuesve tek brezi i ri. Baza e të dhënave do të jetë gjithashtu e hapur për konsultime me studiuesit lokalë dhe të huaj. Disa nga materialet do të jenë në internet nëpërmjet një versioni të thjeshtuar të internetit në www.isopolifonia.com.

Kategoritë e mëposhtme do të përbëjnë Bazën e të Dhënave dhe Katalogun:

1. Individët dhe grupet që debutojnë isopolifoninë folklorike tradicionale në zonat rurale;
2. Muzika e sazeve dhe këngëtarët e sazeve, grupet instrumentiste të muzikës folklorike urbane;
3. Individët dhe grupet që luajnë instrumente tradicionale të muzikës së isopolifonisë.

Kjo bazë të dhënash në fakt do të përbëhet nga një inventar i debutuesve të isopolifonisë shqiptare. Ky inventar në një fazë të mëvonshme do të përfshihet në Inventarin Kombëtar Shqiptar të Trashëgimisë Kulturore Jomateriale, që do të realizohet nga Ministria e Kulturës në kuadrin e Konventës 2003 për Garantimin e Trashëgimisë Kulturore Jomateriale.

Aktiviteti 5: Përpilimi dhe publikimi i pesë botimeve të para të Gazetës “ISOPOLIFONIA”, duke përfshirë një disk CD.

Ky aktivitet përputhet me nevojën si për një përpjekje serioze promocionale tek publiku i gjerë dhe për një botim periodik të cilësisë së lartë nga pikëpamja shkencore për temën e isopolifonisë që synon studiuesit në Shqipëri dhe jashtë shtetit.

Një nga objektivat e Gazetës është ripërkufizimi i iso-polifonisë si fenomen muzikor, dhe për t'i dhënë asaj një vend edhe në shoqërinë moderne.

Gazeta do të reflektojë çështjet bashkëkohore të kërkimeve etnomuzikologje dhe çështjeve të tashme. Ajo do të nxitë ndërgjegjësimin në lidhje me instrumentet e tashme ligjore të brendshme dhe ndërkombëtare dhe masat e tjera në lidhje me garantimin e isopolifonisë. Ajo do të nxisë dhe bëjë reklamë për aktivitetet lokale dhe rajonale që kanë si objekt të rinjtë.

Çdo botim do të ketë një CD me interpretime përfaqësuese të muzikës polifonike. Gazeta do të shërbejë gjithashtu si ndërmjetëse që reflekton projektet dhe masat e marra nga UNESCO dhe autoritetet e brendshme në fushën e trashëgimisë kulturore jomateriale në vendet e tjera.

14. MEKANIZMAT E MENAXHIMIT

Bashkërendimi, menaxhimi dhe monitorimi i aktiviteteve të projektit do të sigurohet nga Komiteti Drejtues që do të përfshijë debutues, studiues dhe përfaqësues qeveritarë.

Me qëllim që të sigurohet vizualiteti i projektit, botimi i pestë i Gazetës Isopolifonia, në gjuhën shqipe dhe angleze, do të përqendrohet në rezultatet dhe vështirësitë e mundshme të projektit dhe do t'i paraqitet UNESCO-s para përfundimit të projektit, së bashku me Raportin Përfundimtar.

15. REZULTATET E PRITSHME

Rezultatet e mëposhtme janë të pritshme në fund të këtij projekti:

1. Transmetimi ndërmjet brezave i isopolifonisë nxitet në sajë të ngritjes dhe funksionimit të katër Odave në rajone të ndryshme të Shqipërisë së Jugut.
2. Kapacitetet e brendshme për garantimin e muzikës së isopolifonisë dhe trashëgimisë kulturore jomateriale në përgjithësi forcohet, në sajë të trajnimit të dhënë për punonjësit e kulturës, blerjes së pajisjeve për dixhitalizimin dhe arkivimin dhe hartimit të Regjistrit të Debutuesve të Isopolifonisë.
3. Rrjetet e debutorëve dhe mjetet zhvillohen dhe prestigji i qenies debutues i isopolifonisë rinovohet, veçanërisht tek të rinjtë, me anë të organizimit të trajnimit, udhëtimeve në terren dhe koncerteve, si dhe botimit të Gazetës.
4. Interesi në isopolifoninë tradicionale dhe në përgjithësi, trashëgimia jomateriale ripërtërihet në të gjithë Shqipërinë dhe veçanërisht, tek të rinjtë, si rezultat i këtij projekti.

“Odat e Iso-polifobnisë”

Projekti për mbrojtjen e Iso-polifonisë



Albanian Music Council
Member of IMC/UNESCO
Tirana, ALBANIA



PROJEKTI
“Mbrojtja e Iso-Polifonisë Popullore shqiptare”
“Safeguarding the albanian folk Iso-Polyphony”,
“Kryevepër e trashëgimisë gojore dhe shpirtërore të njerëzimit -
a UNESCO Masterpiece of the Oral
and Intangible Heritage of Humanity”, 25 November, 2005

“Odat e iso-polifonisë”



Përmet, **Korçë,** **Vlorë** **Gjirokastrë**

Agjencia Ekzekutive: Zyra e Venecias së UNESCO-s (BRESCE)
Agjencia Zbatuese: Këshilli i Muzikës Shqiptare, antar i IMC/UNESCO

2008

Tirana, 18 June, 2008

CONTENTS:

I. The procedure for the creation and working of “ODA of Iso-Polyhony”, based on the “Action Plan”

1. Appointment of 4 Master and 4 Coordinators of the “*Oda project*” in Përmet, Korçë, Gjirokastrër and Vlora. Assignment of Contract for the project realisation and selecting of the children groups for every city.
2. Collaboration with local government, Cultural Center of Children and Department of Education in Korçë, Gjirokastrër, Përmet and Vlorë. Assignment of Agreement for the supporting of “*ODA Project*”.
3. Presentation in the public to the project, Përmet, 31 March 2008;
4. The project propagate into the newspapers and the television.
5. Organisation of the open air concerts (Përmet, Korçë, Gjirokastrër)



Based on Activity-Financing Contract between UNESCO and Albanian Music Council, member of IMC/UNESCO (*Contract nr. 8791057, FR 3240160131, dt 20.12.2007*), for the realization of the international cultural heritage project: “Safeguarding Albanian Folk Iso-Polyphony”, “A Unesco Masterpiece of the Oral and Intangible Cultural Heritage of Humanity”, financed on the basis of the Japanese Funds-in-Trust for the preservation and promotion of Intangible Cultural Heritage; we would like to make you know that the realisation of “ODA” project is welcomed from the children, the people and the institution of education and intangible heritage in Albania. On this case, the Albanian Music Council, wishes to avail itself of this opportunity to express its thanks and deepest appreciation to the UNESCO and to Japanese Funds-in-Trust for comprehensive financial support for this project dedicated to the “Safeguarding Albanian Folk Iso-Polyphony”, proclaimed a “*Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Mankind*”.

I. Referred to Action –Plan of the “*Oda-project*”, (*see Action Plan. Point 2*), is followed this procedure for creation and working of “*Oda*” in Korçë, Gjirokastër, Përmet and Vlorë:

1. Appointment of 4 Master and 4 Coordinators of the “*Oda project*” in Përmet, Korçë, Gjirokastrër and Vlora. Assignment of Contract for the project realisation and selecting of the children groups for every city. (*see the contract enclosed*)

Përmet: Mr. *Ilir CULLI*, Master, Iso-Polyphony dancers
Mr. *Niko MIHALI*, Coordinator



Foto: The Children Dance Group of iso-polyphony



Foto: The Master and the children of "Oda" in Përmet

The 1t group of children dancers:

Nr	Emri e Mbiemri/ Name	Atësia	Dtlindja	Shkolla	Aktivizimi
1	Keti Mamillo	Gibert	07.11.1994	<i>N Bulka</i>	Valltare
2	Redina Taho	Agim	25.08.1995	<i>N Bulka</i>	Valltare
3	Anxhelina Beqiri	Bekim	18.03.1995	<i>N Bulka</i>	Valltare
4	Kristiana Xhillari	Gjergji	05.05.1995	<i>N Bulka</i>	Valltare
5	Eriša Muhollari	Fatmir	24.08.1995	<i>N Bulka</i>	Valltare
6	Melina Dhosllari	Llambi	08.04.1994	<i>M Gosnishi</i>	Valltare
7	Vasilika Nasi	Janul	02.11.1994	<i>M Gosnishi</i>	Valltare
8	Greta Dhosllari	Dhioqjen	10.09.1993	<i>N Bulka</i>	Valltare
9	Nazerta Selami	Astrit	09.04.1997	<i>N Bulka</i>	Valltare
10	Mertilda Selami	Astrit	09.04.1997	<i>N Bulka</i>	Valltare
11	Vangjeli Telo	Arqile	03.08.1995	<i>N Bulka</i>	Valltare
12	Anxhela Myftari	Dajlan	01.09.1995	<i>N Bulka</i>	Valltare
13	Enxhi Shanaj	Edmond	19.08.1995	<i>N Bulka</i>	Valltare

The 2d group of children dancers:

Nr	Emri e Mbiemri	Atësia	Dtlindja	Shkolla	Aktivizimi
1	Glersa TAHO	Lulzim	30.04.1998	<i>N Bulka</i>	Valltare
2	Natasha KOTORI	Besnik	04.01.1998	<i>N Bulka</i>	Valltare
3	Megi FICO	Fuat	05.03.1999	<i>N Bulka</i>	Valltare
4	Ana KASAJ	Adriatik	11.09.1998	<i>N Bulka</i>	Valltare
5	Kristina OIROLLARI	Sofokli	15.06.1998	<i>N Bulka</i>	Valltare
6	Silva ZEQIRI	Fredi	04.07.1998	<i>N Bulka</i>	Valltare
7	Sanie TICE	Hajredin	18.10.1995	<i>N Bulka</i>	Valltare
8	Kristi TICE	Hajredin	09.05.1999	<i>N Bulka</i>	Valltare
9	Margarita CARCANI	Bektash	22.06.1996	<i>N Bulka</i>	Valltare
10	Ronina MYFTARAJ	Dajlan	28.04.1998	<i>N Bulka</i>	Valltare
11	Polikseni STEFANIDHI	Leonard	07.02.1998	<i>N Bulka</i>	Valltare
12	Anxhela KASO	Arben	04.06.1996	<i>N Bulka</i>	Valltare

Korçë: Mr. *Aleks Xhelili*, Master on Gërmeta,
Mr. *Josif MINGA*, Coordinator



Saze-children Group of Iso-Polyphony:

Nr	Emri e Mbiemri	Atësia	Dt.lindja	Shkolla	Roli
1	Gjergji Mani	Sotiraq	12. 09.1990	"T.T. Koço"	kitarë- llahutë
2	Oldi Spahiu	Asqeri	28.07.1993	"T.T. Koço"	fiz
3	Jurgen Kollina	Adriatik	14.12.1994	"T.T. Koço"	klarinetë
4	Tomë Xhelili	Aleks	14.05.1993	"T.T. Koço"	klarinetë
5	Beartin Kocibelli	Renato	23.07.1992	"Th. Gërmenji", viti II.	violinë
6	Aurel Bulgareci	Roland	01.11.1994	"N. Veqilharxhi", kl. 6	klarinetë
7	Gjergji Muxhiri	Astrit	06.05.1994	"N. Veqilharxhi", kl. 6	klarinetë
8	Eraldo Feto	Telando	23.02.2000	"T.T. Koço", viti II	violinë
9	Avdikel Laloti	Hazbi	02.09.1991	"T.T. Koço", viti II	dajre
10	Anxhelo Feto	Gjergji	13.08.1993	"Asdreni", kl.7	fiz

Gjirokastër: Mr. *Arian SHEHU*, Singer-Master on IP
Mr. *Stefan ARSENI*, Coordinator



The Children Iso-Polyphonic Groups:

Nr	Emri e Mbiemri	Dt.lindja	Shkolla	Aktivizimi
1	Redion Sinani	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer
2	Reshat Bixhaku	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer
3	Ilia Jaupi	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer
4	Joana Koteli	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer
5	Luljeta Shehu	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer
6	Matilda Zhuli	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer
7	Enea Mataj	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer
8	Indrit Kovaçi	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer
9	Lorenc Dudumi	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer
10	Endri Lekloti	Gjirokastër	"Naim Frashëri"	singer

Vlorë: Mr. Muhamet TARTARI, Master on IP music
Mr. Sejmen Gjokoli, Coordinator



The Children Iso-Polyphonic Groups:

Nr	Emri Mbiemri	Atësia	Klasa	Fshati	Aktivizimi
1	Erges Limoj	Lulzim	V	<i>Vranisht</i>	marrës
2	Arnaldo Limoj	Arap	VIII	<i>Vranisht</i>	kthyes
3	Enea Zenelaj	Totó	VIII	<i>Bolenë</i>	marrës
4	Erma Limoj	Fatmir	VII	<i>Vranisht</i>	hedhës
5	Xhuli Hasaňaj	Irakli	VII	<i>Vranisht</i>	kthyes
6	Ardit Bashoj	Bektash	VI	<i>Vranisht</i>	iso
7	Rigel Demohasanaj	Gjino	V	<i>Vranisht</i>	iso
8	Lulzim Alikaj	Sherif	VII	<i>Vranisht</i>	iso
9	Klejdi Veshaj	Fatmir	VII	<i>Bolenë</i>	iso
10	Myfit Qejvanaj	Muhedin	VI	<i>Kallarat</i>	iso
11	Mikeljano Ribaj	Lefter	VI	<i>Kallarat</i>	iso
12	Ejorandó Qejvanaj	Merko	VIII	<i>Kallarat</i>	iso
13	Francesko Begaj	Andon	VI	<i>Kallarat</i>	iso
14	Amarildo Gaňaj	Vladimir	VII	<i>Tërbaç</i>	iso
15	Anxhela Micaňaj	Përparim	VI	<i>Vranisht</i>	marrëse
16	Esmeralda Baňshoj	Bektash	VII	<i>Vranisht</i>	marrëse
17	Eriola Leskaňaj	Jano	VI	<i>Bolenë</i>	kthyes
18	Lëdila Leskaňaj	Adil	V	<i>Bolenë</i>	hedhëse
19	Florjana Ademaňaj	Foto	VIII	<i>Bolenë</i>	iso
20	Kleopatra Lacaňaj	Myzafer	VI	<i>Kallarat</i>	iso

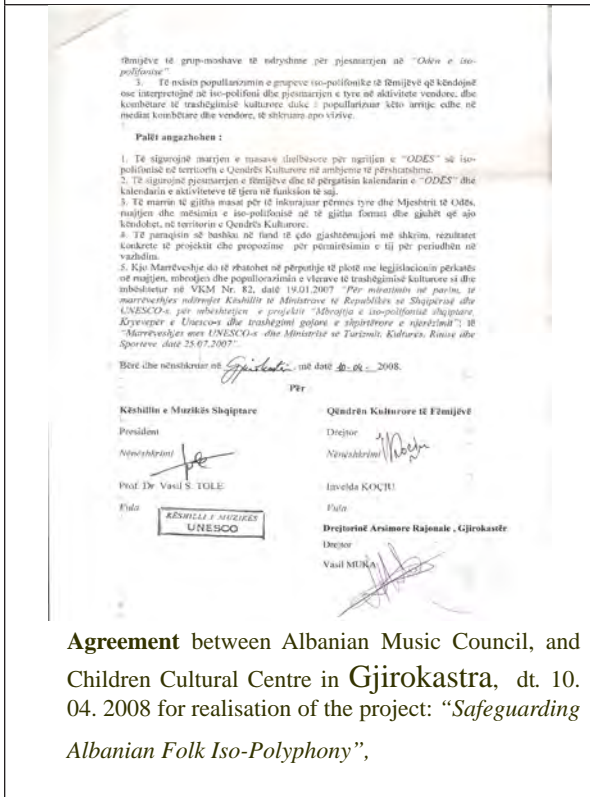
2. Collaboration with local government, Cultural Center of Children and Department of Education in Korçë, Gjirokastër, Përmet and Vlorë. Assignment of Agreement for the supporting of “ODA Project”.



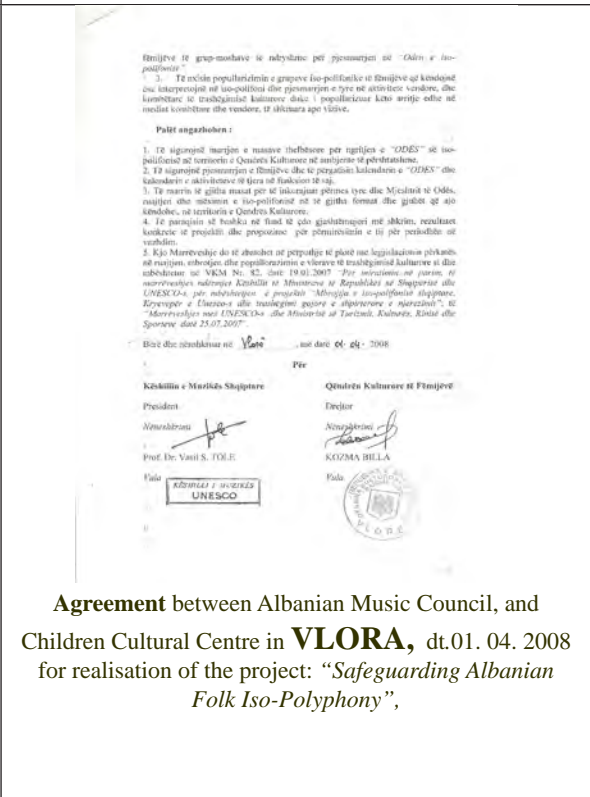
Agreement between Albanian Music Council, and Municipality of **PËRMET**, dt. 31. 03. 2008 for realisation of the project: "Safeguarding Albanian Folk Iso-Polyphony",



Agreement between Albanian Music Council, and Children Cultural Centre in **KORÇA**, dt. 08. 04. 2008 for realisation of the project: "Safeguarding Albanian Folk Iso-Polyphony",



Agreement between Albanian Music Council, and Children Cultural Centre in **Gjirokastra**, dt. 10. 04. 2008 for realisation of the project: "Safeguarding Albanian Folk Iso-Polyphony",



Agreement between Albanian Music Council, and Children Cultural Centre in **VLORA**, dt. 01. 04. 2008 for realisation of the project: "Safeguarding Albanian Folk Iso-Polyphony",

3. Presentation in the public of the project, Përmet, 31 March 2008;



Foto: Mr. Edmond Kominoi,
Chairman of Përmeti Municipality during the
Oda project presentation



Foto: Vasil S. Tole



Foto: Mr. Stefan Arseni, coordinator of Oda, in
Gjirokastrë



Foto: Disputant



Foto: Mr. Sejmen Gjokoli, coordinator of Oda, in Vlora

4. The project propagate into the newspapers and the television.

ALBANIAN NEWSPAPERS

Nis projekti për mbrojtjen e iso-polifonisë popullore



Do të prezantohet në Përmet ngjitja e Odave të iso-polifonisë

Odat polifonike do të ngrihen në Vlorë.

Gjyokastër Korçë e Përmet.

Ditën e hënë, më 31 mars, do të mbledhet në fillim të ditës (në ditë projekt) "Për ngjitjen dhe mbrojtjen e iso-polifonisë popullore shqiptare", në qytetin e Përmetit, në qytetin e Korçës dhe në qytetin e Vlorës. Në këtë mbledhje do të marrin pjesë mjeshtër të Odave të iso-polifonisë shqiptare në qytetet e Përmetit, Korçës, Vlorës dhe Gjirokastrës. Në këtë mbledhje do të marrin pjesë mjeshtër të Odave të iso-polifonisë shqiptare në qytetet e Përmetit, Korçës, Vlorës dhe Gjirokastrës. Në këtë mbledhje do të marrin pjesë mjeshtër të Odave të iso-polifonisë shqiptare në qytetet e Përmetit, Korçës, Vlorës dhe Gjirokastrës.

Foto: Gaz ALBANIA, dt. 30 March, 2008

Iso-polifonia, nis projekti i mbrojtjes

31 2005 4

Më 31 mars do të nisë zbatimin e projektit "Për ruajtjen dhe mbrojtjen e iso-polifonisë popullore shqiptare". Projekti mbështetet nga Zyra e UNESCO-s Ndërkombëtare e mbledhur në Paris nga data 21-24 nëntor 2005, shkruar mbi 60 kandidatura.

iso-polifonia shqiptare më 25 nëntorin e vitit 2005, u shpall "Kryevepër e trashëgimisë gjore të njerezimit" mbrojtur nga UNESCO. Në këtë ditë "iso-polifonia popullore shqiptare" fitoi në listën e "Kryevepërve të trashëgimitë gjore të njerezimit", ishte përzgjedhur nga Komiteti i UNESCO-s për ruajtjen dhe mbrojtjen e trashëgimitë gjore të njerezimit. Në këtë ditë "iso-polifonia popullore shqiptare" fitoi në listën e "Kryevepërve të trashëgimitë gjore të njerezimit", ishte përzgjedhur nga Komiteti i UNESCO-s për ruajtjen dhe mbrojtjen e trashëgimitë gjore të njerezimit.

NËNTOR 2005, ISO-POLIFONIA NË UNESCO

iso-polifonia shqiptare më 25 nëntorin e vitit 2005, u shpall "Kryevepër e trashëgimisë gjore të njerezimit" mbrojtur nga UNESCO. Në këtë ditë "iso-polifonia popullore shqiptare" fitoi në listën e "Kryevepërve të trashëgimitë gjore të njerezimit", ishte përzgjedhur nga Komiteti i UNESCO-s për ruajtjen dhe mbrojtjen e trashëgimitë gjore të njerezimit.



Grup polifonik në një prej festivaleve

Foto: Gaz. KOHA JONE, dt. 30 March, 2008

Iso-polifonia dhe projekti për mbrojtjen

Filloi projekti për ruajtjen dhe mbrojtjen e iso-polifonisë popullore shqiptare "Kryevepër e trashëgimisë shpirtërore të njerezimit, mbrojtur nga UNESCO". Nesër në Përmet prezantohet ky projekt i përbashkët i iniciuar nga Këshilli i Muzikës Shqiptare, anëtar i IMC/UNESCO me mbështetjen e Zyrës së Unesco-s në Venecia, përmes financimit të Grantit të Qeverisë së Japonisë. Gjithashtu pas çeljes së këtij aktiviteti do të prezantohet "Ngjitja e Odave të iso-polifonisë shqiptare në qytetet e Përmetit, Korçës, Vlorës dhe Gjirokastrës" me qëllim që të nxitet transmetimi i iso-polifonisë tek brezat më të rinj. Në të marrin pjesë mjeshtër të Odave nga të gjitha qytetet ku këto Oda do të ngrihen, fëmijë dhe prindër si dhe përfaqësues të pushtetit vendor. Odat drejtohen nga menaxherë të njohur për vlerat e tyre intelektuale në këtë fushë si: kompozitori Josif Minga-Korçë, Niko Mihali President i Seksionit Shqiptar të CIOFF-it-Përmet, Stefan Arsenimenaxher dhe intelektual i shquar i trashëgimisë kulturore-Gjyokastër dhe Sejmën Gjokoli, Kryetar i Grupëve dhe Shoqatave të Iso-Polifonisë-Vlorë. Po gjatë vitit 2008, do të organizohet edhe një "Seminar trajnues për ekspertë kombëtarë për dixhitalizimin, arkivimin dhe menaxhimin e arkivave dixhitale të trashëgimisë shpirtërore". Në kuadrin e këtij projekti, do të organizohet një kurs intensiv trajnimi me punonjësit e kulturës dhe specialistët e trashëgimisë shpirtërore për dixhitalizimin dhe menaxhimin e arkivave, duke përfshirë ato dixhitale.




Foto: Gaz. PANORAMA, dt. 30 March, 2008

Ruajtja dhe mbrojtja e iso-polifonisë shqiptare në projektin për ngjirjen e Odës

Nga lindjanë vdekje

Prof. Dr. Vasil S. TOLE



Projekti për ruajtjen dhe mbrojtjen e iso-polifonisë popullore shqiptare, shpikohet në kuadër të vlerësimit që i bëhet. Kryesqarë të orientimit të mbledhura nga UNESCO, vend të cilin iso-polifonia popullore shqiptare ka si zotë për data 23 shtator, 2005. Ky projekt i cili vlerësohet si promonim i Odës të iso-polifonisë, në qytetin e Përmetit më 31 mars 2005, qmori të garantojë këto tradita të jashtëzakonshme të ekzistencës së shumtëmbledhur muzikës popullore, duke u përfshirur veçanërisht në transmetimin e saj tek brezi më i ri. Aktivitetet e planifikuara në këtë rast përfshijnë ngjirjen e Odës tradicionale të iso-polifonisë (si Përmet, Kuvë, Vlora dhe Gjirokastra), duke kujtuar në kujtim të këtyre traditave dhe transmetimit të këtyre shprehjeve të kulturës popullore në ditët e ardhshme të kulturës popullore shqiptare dhe veçanërisht, rinia e cilës do të mbledhë këto traditave, tektonik dhe shtet e dokumentimit dhe inventarimit, rritja e ndërgjegjshmërisë publike ndaj këtyre.

Në shtet, përfshihen kryesisht të projektit janë hartuar dhe dokumentet e iso-polifonisë shqiptare dhe veçanërisht, rinia e cilës do të mbledhë këto traditave, tektonik dhe shtet e dokumentimit dhe inventarimit, rritja e ndërgjegjshmërisë publike ndaj këtyre.

Në shtet, përfshihen kryesisht të projektit janë hartuar dhe dokumentet e iso-polifonisë shqiptare dhe veçanërisht, rinia e cilës do të mbledhë këto traditave, tektonik dhe shtet e dokumentimit dhe inventarimit, rritja e ndërgjegjshmërisë publike ndaj këtyre.

Foto: Gaz. SHEKULLI, dt. 30. 01. 2007 and 30 March, 2008

14 SHEKULLI

Pilfon projekt për ruajtjen dhe mbrojtjen e iso-polifonisë popullore shqiptare

Në mbrojtje të iso-polifonisë

Projekti për ruajtjen dhe mbrojtjen e iso-polifonisë popullore shqiptare, shpikohet në kuadër të vlerësimit që i bëhet. Kryesqarë të orientimit të mbledhura nga UNESCO, vend të cilin iso-polifonia popullore shqiptare ka si zotë për data 23 shtator, 2005. Ky projekt i cili vlerësohet si promonim i Odës të iso-polifonisë, në qytetin e Përmetit më 31 mars 2005, qmori të garantojë këto tradita të jashtëzakonshme të ekzistencës së shumtëmbledhur muzikës popullore, duke u përfshirur veçanërisht në transmetimin e saj tek brezi më i ri. Aktivitetet e planifikuara në këtë rast përfshijnë ngjirjen e Odës tradicionale të iso-polifonisë (si Përmet, Kuvë, Vlora dhe Gjirokastra), duke kujtuar në kujtim të këtyre traditave dhe transmetimit të këtyre shprehjeve të kulturës popullore në ditët e ardhshme të kulturës popullore shqiptare dhe veçanërisht, rinia e cilës do të mbledhë këto traditave, tektonik dhe shtet e dokumentimit dhe inventarimit, rritja e ndërgjegjshmërisë publike ndaj këtyre.

Foto: Gaz. SHEKULLI, dt. 31 March, 2008

14 SHEKULLI

Intervistë me iniciuesin Vaso Tole. Të gjitha përjekjet që nga fillimet, kur për iso-polifoninë nuk dimithej thashë asgjë, e deri të shpallja kryesqarë të trashëgimisë së njërzimit dhe mbrojtjes nga UNESCO

ISO-POLIFONIA

Sot nis mbrojtja nën ombrellën e UNESCO-s

Projekti u financua nga qeveria e Japonisë



Foto: Gaz. SHQIPTARE, dt. 31 March, 2008

UNESCO financon një projekt për ruajtjen dhe mbrojtjen e iso-polifonisë së lashtë shqiptare

UNESCO çel katër oda të iso-polifonisë

Organizata botërore UNESCO ka mbledhëtur një projekt të kësaj lloji të kulturës popullore shqiptare që në vitin 2005 u shpall për një të trashëgimie të njërzimit dhe mbrojtjes nga UNESCO. Në kuadër të kësaj projekti, do të realizohen katër oda të iso-polifonisë popullore shqiptare në qytetet e Përmetit, Kuvës, Vlora dhe Gjirokastrës. Në kuadër të kësaj projekti, do të realizohen katër oda të iso-polifonisë popullore shqiptare në qytetet e Përmetit, Kuvës, Vlora dhe Gjirokastrës. Në kuadër të kësaj projekti, do të realizohen katër oda të iso-polifonisë popullore shqiptare në qytetet e Përmetit, Kuvës, Vlora dhe Gjirokastrës.

Foto: Gaz. SHQIP, dt. 1 April 2008

See more: http://www.kohajone.com/html/artikull_22183.html

<http://balkanweb.com/index.php?id=18757>

<http://www.gazeta-albania.net/news.php?id=3177>

<http://www.panorama.com.al/index.php?id=12565>

<http://www.panorama.com.al/index.php?id=12705>

<http://www.gazetametropol.com/tekst.php?id=50466>

<http://www.shqiperia.com/kat/m/shfaqart/aid/3698/Nga-lindja-deri-ne-vdekje.html>

<http://lajme.parajsa.com/Kulture/Iso-Polifonia-sot-nis-mbrojtja-a-nln-ombrellen-e-UNESCO-s/>



Foto: TV. Përmeti, dt. 31. March, 2008



Foto: TVA, 2 April, 2008



Foto: TVSH, 31 March, 2008., Niko Mihali the coordintantor of the Përmeti ODA

- The news about “Oda” project was present at the national television: “TVSH”, “Top- CHANNEL”, “TV KLAN”; and private television: “News 24”, “Vizion +”, “TVA”, “TV. Koha”, “TV Përmeti” ect. (see the DVD included)

5. Organization of the open air concerts

- A open air concert is organize with “Oda children groups”, during the international folk festival “Përmeti Multikulturor”, 23-25 June, 2008.

Ftesë

United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

PËRMETI MULTIKULTUROR

edicioni VII
23-25 QERSHOR 2008

INTERNATIONAL COUNCIL OF ORGANIZATIONS OF FOLKLORE FESTIVALS AND FOLK ART
Seksioni Shqiptar i CIOFF-it
PERMET

PROGRAMI I VEPRIMTARIVE

Date 23 qershor 2008, e hene

- Ora 14 -18 Mbritja dhe akomodimi i grupeve pjesemarrëse ne festival
- Ora 19 Kryetari i Bashkise qytetit pret grupet e te ftuarit pjesemarrës, salla e Bashkise
- Ora 19.30-20 Parade e kostumeve popullore ne sheshin e qytetit
- Ora 20 Ceremonia zyrtare e celjes se Festivalit, Permeti Multikulturor 2008, edicioni i shtate
- Ora 20-22 Koncerte nga grupet pjesemarrëse – sheshi i qytetit

Date 24 qershor 2008, e marte

- Ora 08 -10 Vizite ne Kishen e Leuses dhe Simpoziumi Diversiteti dhe Integrimi
- Ora 10.30 Prezantimi i Librit: **Nje jete ne Kenge** me autor R Llogo ne Bar "Familjari "
- Ora 11 Vizita nga grupet pjesemarrëse ne Gurin e Qytetit, Kanionet e Lingarices, etj
- Ora 18 Ekspozite e prodhimeve tradicionale te rrethit Permet, prane Qendres Kulturore
- Ora 20 Koncerte nga grupet pjesemarrëse

Date 25 qershor 2008, e merkure

- Ora 06 - 08 Dita e peshkimit me grep ne Lumin Vjosa, cmimet ndahen ora 21 nga Vjosa Trawell ;
- Ora 09 - 10 Diskutim **Risi dhe tradita** me drejtuesit e grupeve, koreografet, udheheqesit artistike artistike, studjues etj nga grupet pjesemarrëse, holli i Hotel "Permeti "
- Ora 10.30: Forumi qytetar **Alvero**, diskutojme per Turizmin dhe Permeti, Bar Familjari
- Ora 20 Koncert nga grupet pjesemarrëse dhe nga Odat e Polifonise, ndahen stimuj nga Bashkia e qytetit per valltare ne grupet e valleve ne vite



Foto: The groups of "ODA" in "Përmeti Multikulturor"



Foto: The dance group of "ODA-Përmet"



Foto: The Saze group of "ODA-Korçë"



Foto: The iso-polyphonic group of “*ODA-Vlorë*”

- A concert is organized with “*Oda children groups*”, during the “National Typological SAZE folk festival in KORÇA, 25-26 September, 2008



Foto: The children Saze group of “*ODA*”



Foto: The dance group



Foto: The youth Saze group of "ODA"



- A concert is organized with "Oda children groups", during the International folk Festival "Miqësia", Gjirokastrë, 21-23 Shtator, 2008



miqësia folk

Gazetë e Festivalit të Muzikës Popullore Shtator 2008 Nr. 1

Festivali "Miqësia Folk", i cili çel siparin mbrëmjen e sotme në qytetin e gurtë të Gjirokastrës, përbën një prej elementëve të rëndësishëm të projektit "Promovimi i Veprimtarive Kulturorë-Artistike - Garanci për Identitet të Përbashkët dhe Bazë për Integrimin Ndërkufitar". Ky projekt i mbështetur nga Bashkimi Europian - IPA Komponenti i bashkëpunimit ndërkufitar shoqata "Miqësia" me partner kryesor Këshillin e Qarkut Gjirokastrë dhe Bashkinë e Zagori Qendror të Rajonit të Epirit (Greqi), realizohet në kuadër të programit të fqinjësisë së mirë Greqi - Shqipëri, Cards 2005. Sipas menaxherit të projektit, Stefan Arseni, projekti ka si qëllim nxitjen e zhvillimit të kulturës dhe artit në trevën jugore të Shqipërisë dhe veriun e shtetit fqinjë, Greqi. Gjithashtu njeri prej qëllimeve të projektit është njohja e traditës jo vetëm në fushën e muzikës popullore por edhe të elementëve të ndryshëm karakteristikë për rajonin jugor dhe atë të Veriut të Greqisë. "Përmes aktivitetit kulturor synohet të njohim më mirë urat kulturore që lidhin krahinat përgjatë vijës kufitare", thotë Arseni. Pjesë e tij është gjallërimi i instrumenteve popullore dhe praninë e tyre në jetën e përditshme të njerëzve si shprehje e identitetit kombëtar; pasurimin e arkivit me melodi solistike dhe orkestrale të llojit si bazë për studime e botime të reja dhe si burim i mundshëm

Udhë të mbarë festivalit "Miqësia Folk"!



në simpoziume dhe diskutime që do të organizohen gjatë projektit dhe me përvojën e fituar edhe në vitet në vazhdim. "Shtirja gjeografike e projektit në të dy anët e kufirit, evidentimi dhe promovimi i kësaj pasurie kulturore, do të bëjë që këto aktivitete të jenë një pjesë e rëndësishme e kalendarit të ngjarjeve më të mëdha kulturore të vendit dhe më gjerë me ndikim të dukshëm në ruajtjen e vlerave dhe kalimin e kësaj trashëgimie të dy popujve në

brezat e rinj", thonë inisiatorët e projektit. Për realizimin e këtij projekti shoqata "Miqësia" do të bashkëpunojë ngushtë me institucionet lokale dhe me shoqatat analoge në vend si dhe me partnerët në Epirin e Veriut. Një bashkëpunim i ngushtë do të realizohet edhe me specialistët, muzikantët, grupet e artistëve si dhe me specialistët në komuna dhe Bashkinë e Gjirokastrës si dhe Këshillin e Qarkut Gjirokastrë si partneri i projektit.

Pas kuintave ...

Organizimi i Festivalit të Muzikës Popullore është tashmë prej disa vitesh një traditë për rajonin jugor. Krahas vlerave si një spektakël artistik ai përbën edhe një burim të rëndësishëm nga ku do të gjenerojnë materiale për një ngjarje tjetër të rëndësishme. Festivalin Folklorik Kombëtar. Në festivalin "Miqësia Folk" do të marrin pjesë rreth 300 artistë popullore nga të dyja anët e kufirit. 16 grupe folklorike të shoqatave artistike si dhe nga qendrat kulturore të rrethve. Gjatë me periudhë përgatitore këto grupe artistësh janë identifikuar nga shoqata "Miqësia" në bashkëpunim të ngushtë me drejtuesit e qendrave kulturore të rrethve të rajonit si dhe me zyrat përkatëse në komunat dhe bashkitë. Gjatë punës "Miqësia" si mbështet edhe nga shoqatat simotra dhe institucionet e tjera kulturore që veprojnë në zonën e Epirit (Greqi). Gjithashtu edhe institucioni i Këshillit të Qarkut si rajonin kryesor me zbatimin e kësaj tradite e ka mbështetur shoqatën

Në brëndësi!

Profili i grupeve pjesëmarrëse Nata e parë

LEXONI FAJEN 2

Përshëndetje Festivalit "Miqësia Folk" shtator 2008

LEXONI FAJEN 3

Vështrim artistik për gazet e Jugut

LEXONI FAJEN 4

Foto nga albumi folklorik në vite

LEXONI FAJEN 5

miqësiafolk

SHTATOR 2008

"Muzikë që na bashkon"



Akademik Vasil S. Tole

Nuk është e re të themi se muzika përbashkon popujt dhe kulturat e ndryshme, për më tepër muzika popullore me iso, e cila shtrihet këtej dhe atëgj kufirit jugor shqiptar. Kështu, brigjet që lagjin lumenjtë e Vjosës dhe të Drinos, këtej e matanë kufirit do të lidhen me disa ura më shumë (tashmë jo ura guri, të bukura që shtrihen mes brigjeve si në ëndërr), por me urat e kulturës muzikore me iso, e cila aq bukur tingëllon në shoqë greqisht, por dhe kur luhet me vegla, njësoj duket sikur

flet me fjalë. Në këtë vështrim, festivali që po zhvillohet në Gjirokastrë, është një hap më tepër për të konfirmuar vlerat tona të përbashkëta, e kësajsoj për të përcjellë nga një gjeneratë në tjetrën kumtin se isoja dhe kultura muzikore me iso do të rrojë sa të jetë jeta! Prandaj ky festival është i mirëpritur sepse të këndosh dhe kërcesh mes vetes dhe me fqinjët, të bësh iso me ta, do të thotë që je pjestar i një hapësire më të madhe, i hapësirës ku bashkëjtohet me vlerat, me këto vlera që tashmë jemi të integruar në Evropë. Për ta provuar këtë mjafton që të bëheni pjesë e këtij festivali dhe të shihni se si muzika dhe muzikarët shkrihen me njeri tjetrin dhe se moderniteti nuk shkon ndesh me traditën mijra vjeçare të këtyre anëve. Një urim për organizatorët vjen natyrisht dhe sigurisht një ftesë për publikun që ta ndjekë dhe duartrokasë artin e magjishëm muzikor popullore.

miqësiafolk

SHTATOR 2008

Profil

Emelinda Bixhaku, vogëlushja e folkut



Megjithëse është interpretuesja popullore më e vogël e këtij festivali sërish kënga isopolifonike e kënduar prej saj do të rrokte duartrokkitjet e spektatorëve. Nxënëse e klasës së pestë, vogëlushja Emelinda Bixhaku duket se gjatë këtij festivali ka lënë disa mënjane shokët dhe shoqet e klasës për tu përfshirë në grupin e këngës popullore të Cfkës, Gjirokastrë. Së bashku me bananë e saj Shabanin dhe pjestarët e tjerë të grupit, Emelinda 10 vjeçare do të sillte në skenë motivet më të arrira të këngës tradicionale

gjirokastrite. "Kam disa muaj që ashtu si babai im jam përfshirë në grupin popullore të lagjes sonë", thotë Emelinda ndërkohë që ka lënë pas sillën ku spektatorët vazhdojnë të duartrokin këngën isopolifonike të kënduar prej saj. Dëshirën për të kënduar ajo e lidh me familjen e saj. "Të gjithë në shtëpinë tonë këndojnë këngë popullore, thotë Emelinda, madje kanë kënduar edhe në skenat e festivaleve". Vogëlushja 10 vjeçare tregon se fillimisht e kishte pak të vështirë por me kalimin e kohës ajo filloi të bëhej një këngëtare e vërtetë popullore. Madje gjatë një koncerti të dhënë në Greqi spektatorët mes duartrokkitjeve të zjarra kërkuan që kënga popullore e kënduar prej saj të përsëritej sërish. "Kënga nuk më pengon nga mësimet", thotë ajo ndërsa shpreh një dëshirë që edhe femijet e tjerë të bëhen pjesë e skenave ku këndohet kënga popullore.



Grupi polifonik i Cfkës, Gjirokastrë

Grupi i këngës popullore të lagjes Cfkë në Gjirokastrë është një prej grupeve me traditë të konsoliduar në veprimtaritë e ndryshme folklorike jo vetëm, brenda por edhe jashtë kufijve të vendit. Në repertorin e tij artistik me një moshë 30 vjeçare ky grup përfshin një sërë këngësh tradicionale gjirokastrite. Për herë të parë grupi do të ngjitet në skenën e folkut në Festivalin Folklorik të Gjirokastrës në vitin 1978. Kënga e kënduar nga ky grup polifonik "Në Qafë të Peshkëpisë" do të tërhiqte interesimin e madh të të apasionuarve dhe studiuesve të folkut. Njëpër vite repertori i grupit filloi të pasurohej gjithmonë e më tepër me këngë të ndryshme polifonike gjirokastrite. Aktualisht në grup përfshihen tri breza këngëtarësh të cilët vazhdojnë të përcjellin me sukses traditën e polifonisë gjirokastrite si në skenat e folkut shqiptar ashtu edhe në vende të tjera si Greqi etj. Një tjetër element i veçantë i këtij grupi polifonik janë edhe veshjet tradicionale të cilat përcjellin elementët e pasur etnografik të qytetit të Gjirokastrës.

“Seminar Trajnimi”

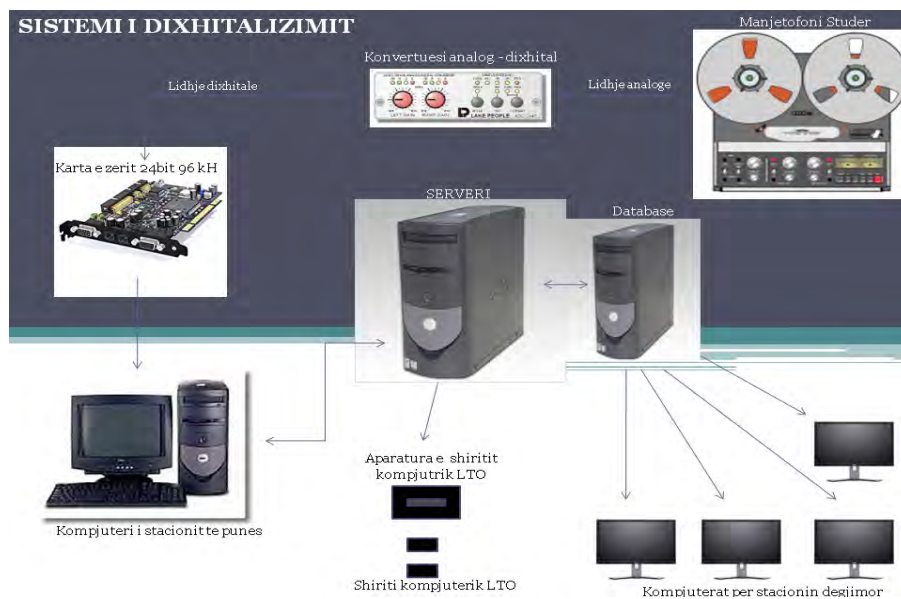
Katalogimi i trashëgimisë shiptërore



Albanian Music Council
Member of IMC/UNESCO
Tirana, ALBANIA

TRAINING SEMINAR

*“The cataloging of cultural intangible heritage”,
28 January, 2009*



Tirana, 01, February, 2009

CONTENTS:

I. Organisation of the Training Seminar *“The cataloging of cultural intangible heritage”*

- 1.1 Invitation, programme and institutions
- 1.2 Place at National Historic Museum, in Tirana, Main Hall,
- 1.3 Expert and assistant on Training Seminar
- 1.4 Representative of Albanian State Institutions
- 1.5 Greetings from Phonogrammarchiv, Austrian Academy of Sciences:
- 1. 6 Echo of the Training Seminar in Albanian Newspapers

P R E F A C E

“Training seminar for national experts on Digitization, Archiving and Management of digital archives”

“In the framework of the present project, audio-visual and computing equipment will be purchased to allow the Albanian Music Council and the national experts of the Academy of Sciences to carry out the planned documentation, inventory-making, digitalization and publication activities.

Further to the purchase of equipment and a training on its use given by a local specialist, an intensive training course will be organized on digitization, and management of archives, including digital ones. This course will enable cultural workers to perform high-standard digitalization of text, audio- and audio-visual materials related to Albanian iso-polyphony and to improve their archiving skills, especially with regard to digital archives.

This training is also expected to be useful in terms of the future national inventory of the intangible cultural heritage to be conducted by Albania, as a State-Party to the 2003 UNESCO Convention”.

1.1

1.2 Invitation, programme and institutions

The Albanian Music Council in collaboration with Unesco National Council of Albania, as a part of the project “Safeguarding the Albanian Folk Iso-Polyphony- a Unesco masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity”, 25 November, 2005, supported by UNESCO/Japan Funds-in-Trust for the Preservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage, organise the Training Seminar “The Cataloging of Intangible Heritage in Albania”, at 28 January 2009.

 <p>Iso-polifonia popullore shqiptare, “Kryevepër e Trashëgimisë shpirtërore të njerëzimit”, 2005</p> <p>WORKSHOP “Katalogimi i trashëgimisë kulturore shpirtërore” “The cataloging of cultural intangible heritage”</p> <p>F T E S Ë</p> <p>Z.Zj. _____</p> <p>Muzeu Historik Kombëtar Ditën e Mërkurë, dt 28 Janar, 2009, ora 10:00</p>	<p><i>Me mbështetjen e UNESCO/Japan Funds-in-Trust for the Preservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage</i></p> <p><i>Bashkëpunuar:</i></p> <p>Komisioni Kombëtar i UNESCO-s -Akademia e Shkencave, -Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Arteve, -Qendra Kombëtare e Inventarizimit të Pasurive Kulturore, -Fondacioni Albania Heritage, etj</p> <p><i>Ajencia Ekzekutive:</i> Zyra e Venecias, Unesco-BRESCE</p> <p><i>Ajencia Zbatuese:</i> Këshilli i Muzikës Shqiptare, anëtar i IMC/UNESCO</p>
<p>Programi-Programme</p> <p>10.00-10.30 Seanca Plenare-Plenary sance</p> <p><i>Hapja-Opening:</i></p> <p>Fjala e Zj. Elida PETOSHATI, Komisioni Kombëtar i Unescos-Albanian National Unesco Commission</p> <p><i>Përshëndesin-Greetings:</i></p> <p>Akademik Myzafer KORKUTI, Akademia e Shkencave-Academy of Sciences</p> <p>Z. Izet DURAKU, Drejtor, Qendra Kombëtare e Inventarizimit të Pasurive Kulturore-National Center of Inventory and Cataloging of the Cultural Heritage</p> <p>Prof. Dr. Miaser DIBRA, Drejtoare, Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Arteve-Institute of Cultural Anthropology and Art Studies</p> <p>10.30 – 11.00:Pushim kafe-Coffee break</p> <p>11.00 – 12.00: Seancë pune-Work Session</p> <p>Drejtues-Chairman: Prof. Dr. Fatmir HYSI, Akademia e Arteve, Fakulteti i Muzikës- Academy of Arts, Music Faculty, Tirana</p> <p>Akademik Vasil S. TOLE -“Konventa e Unesco-s për ruajtjen dhe mbrojtjen e trashëgimisë kulturore shpirtërore”- “The Unesco convention on intangible heritage”</p> <p>Ma Klodian QAFOKU & Ma. Armand ZACELIÇI -“Dixhitalizimi i arkivit muzikor të Institutit të Antropologjisë Muzikore, sipas standardeve ndërkombëtare, arrijte dhe risi”- “The process of digitalisation and inventory of music archive of the Institute of Anthropology, based on the international standards”</p> <p>Magjistër Ilir PARANGONI -“Database i iso-polifonisë popullore shqiptare” “The Albanian folk iso-polyphony database”</p> <p>Pyetje dhe diskutime Questions and discussions</p> <p>12.30:Mbyllja e workshopit</p>	

1.2 Place at National Historic Museum, in Tirana, Main Hall,



1.3 Expert and assistant on Training Seminar



Academic. **Vasil S. Tole**



Magjistër
Klodian QAFOKU



Magjister
Armand ZAÇELIÇI



Magjistër
Ilir PARANGONI

1.4 Representative of Albanian State Institutions



Mrs. Elida PETOSHATI
ALBANIAN UNESCO COMMISSION



Prof. Myzafer KORKUTI
ACADEMY OF SCIENCES OF ALBANIA



Prof. Dr. Miaser DIBRA, *DIRECTOR*
INSTITUTE OF ANTROPOLOGY



Mr. Izet DURAKU, *DIRECTOR*
NATIONAL CENTER OF INVENTORY

1.5 Greetings from *Phonogrammarchiv, Austrian Academy of Sciences:*



Dr. Dietrich Schüller

E-mail: Dietrich.Schueller@oeaw.ac.at

Wien, 27.01.2009

Honourable Academicians, Professors, Ladies and Gentlemen!

It is my privilege to address you on the occasion of your Workshop: “*Katalogimi i trashëgimisë kulturore shpirtërore*”-”*The cataloging of cultural intangible heritage*”

There are few countries that have such a rich and outstanding intangible heritage like Albania, specifically in field of traditional music. I had the rare opportunity to enjoy this music by participating in the Folklore Festivals in Gjirokastra in the 1970s. I still retain a vivid memory of the magnificent experiences I had in meeting the musicians, both on stage, and also in more relaxed settings.

Taking care to safeguarding these unique traditions is one of the most noble, yet urgent tasks of cultural policies in a time of rapid globalization. Stock taking, documenting, and cataloguing is an indispensable academic prerequisite.

In this field, Albania has always maintained scholarly interest at a very high level. Amongst many other initiatives, a good example is the outstanding sound collection of the (former) Folklore Research Institute, that had been accumulated over the 50 years. This is where Intangible Heritage becomes tangible - and fragile ! - in form of recorded sound documents. I am specifically proud that the project supported the Austrian Development Agency to digitalize this exceptional collection is part of your workshop today.

Let me congratulate, both on your rich and beautiful traditions, and on the decisive steps you take to safeguard them.

I wish your workshop all success!

Dietrich Schüller

1. 6 Echo of the Training Seminar in Albanian Newspapers

Albania | E përditshme kombëtare 21

KULTURË

TRASHËGIMIA SHPIRTËRORE

Rikthehet vëmendja te ruajtja e Iso-Polifonisë

Akademikë, muzikologë dhe specialistë të UNESCO-s mbledhen në seminarin e parë për katalogimin e trashëgimisë kulturore shpirtërore, që do të zhvillohet në Muzeun Historik Kombëtar

Petrika GROSSI

Ndërsa për trashëgiminë kulturore materiale (monumentet e kulturës, dorëshkrimet, veshjet e vjetra popullore, instrumentet, reliket etj.) është folur, debatuar, investuar dhe në një farë mënyre janë marrë masa për ruajtjen e saj dhe ka një inventarizim të hershëm, për më tepër që kjo lloj trashëgimie është dëshmia më e mirë e vetvetes, me atë që quhet trashëgimia shpirtërore shqiptare, për fat të keq nuk ndodhë njëjta gjë. Kështu, organizatat ndërkombëtare si UNESCO apo Këshilli i Muzikës Shqiptare (anëtar i IMC/UNESCO-s), kthejnë vëmendjen tek katalogimi i vlerave të trashëgimisë shpirtërore shqiptare si një domosdoshmëri. Kësaj here bëhet fjalë për seminarin e parë që organizohet për këtë qëllim ditën e mërkurë, në Muze-



un Historik Kombëtar në Tiranë. Siç njoftojnë organizatorët, Këshilli i Muzikës Shqiptare, në bashkëpunim me Komisionin Kombëtar të UNESCO-s, në kuadër të projektit "Safeguarding the Albanian Folk Iso-Polyphony - a Unesco masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity", me mbështetjen e UNESCO/Japan Funds in Trust, për Ruajtjen dhe Promovimin e Trashëgimisë Shpirtërore do të organizojnë seminarin "Katalogimi i trashëgimisë kulturore shpirtërore". Në këtë seminar (workshop) pritet që të marrin pjesë specialistë të ndryshëm të fushës, punonjës të institucioneve kulturore të trashëgimisë kulturore në qendër dhe në bazë, studentë dhe të interesuar të fushës së trashëgimisë kulturore shpirtërore. Katalogimi i vlerave të trashëgimisë kulturore shpirtërore është një fushë e re pune për trashëgiminë kulturore shqiptare.

Ligji 9048, datë 07.04.2003 "Për trashëgimisë kulturore" (i ndryshuar) parashikon krijimin e Komitetit Kombëtar të Trashëgimisë Kulturore Shpirtërore, i cili, ndër të tjera, duhet të shpallë edhe listën tonë të "Kryeveprave të trashëgimisë kulturore shpirtërore", kjo krahas listës së monumenteve të kulturës materiale, e cila tashmë ekziston prej vitit 1948. Detyrimet për thellim të



mëtejshëm në fushën e katalogimit të vlerave të trashëgimisë kulturore shpirtërore rriten pas shpalljes së "Iso-Polifonisë Popullore Shqiptare" si "Kryevepër e trashëgimisë gojore të njerëzimit" - UNESCO e në mënyrë të veçantë pas ratifikimit që Shqipëria i bëri Konventës së UNESCO-s "Për trashëgiminë shpirtërore" në vitin 2006, ku parashikohet edhe hedhja e hapave konkrete për katalogimin e trashëgimisë shpirtërore. Të ftuar në këtë aktivitet do të jenë: Elida Petoshati, përfaqësuese e Komisionit Kombëtar të UNESCO-s pranë Ministrisë së Punëve të Jashtme; akademik Muzafer Korkuti, drejtori i Qen-

drës Kombëtare të Inventarizimit të Pasurive Kulturore; pr. Miiser Dibra etj. Seanca do të mbahet nga prof. dr. Fatmir Ndërkohë që do të referencuesen e tij "Konventës së UNESCO-s për ruajtjen e trashëgimisë kulturore shpirtërore", akademiku dhe muzikologu i njohur, prof. Vasil Për realizimin e këtij workshop bashkëpunojnë disa institucione dhe shoqata kulturore si AK e Shkencave, Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Qendra Kombëtare e Arterve, Qendra Kombëtare e Inventarizimit të Pasurive Kulturore, Fondacioni "Albania Heritage", Seksioni Shqiptar i C

TEATËR

See more: <http://www.gazeta-albania.net/news.php?id=12858>

<http://www.panorama.com.al/index.php?id=24116>

<http://www.gazeta-shqip.com/artikull.php?id=57923>

http://www.sot.com.al/index.php?option=com_content&view=article&id=3936

<http://www.gazetametropol.com/tekst.php%3Fid%3D56971>

“Mbrojta e Iso-polifobnisë”



Albanian Music Council
Member of IMC/UNESCO
Tirana, ALBANIA

“Registry of performes”

“Iso-Polyphony journal”

CONTENTS:**I. Activity 4. “Register of Performers”****The procedure for the creation of “Register of Performers”, database**

1. Creation of REGISTER, electronic database of performers of Albanian Folk Iso-Polyphony.
2. Registration of the Database at the “Albanian office of Author rights”
3. The “Register of Performes” propagate into the newspapers and the television.

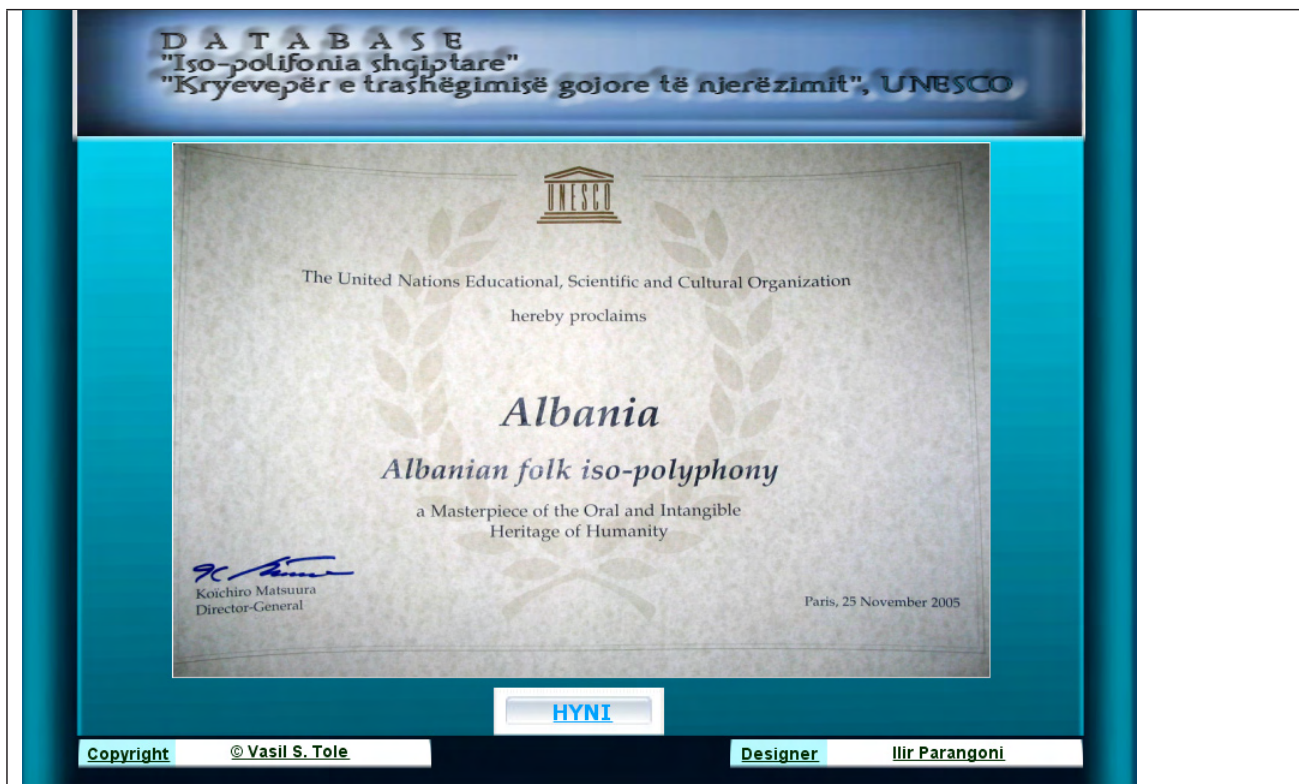
II. Activity 5. Iso-Polyphony journal**(3 issue-November, December-2009 and January 2010)**

1. Election of Board and member of
2. Publication of journal numbers and publication online at www.isopolifonia.com
3. CD of Albanian folk iso-polyphony, enclosed

Activity 4. “Register of Performers”

This activity involves inventorying and documentation of skilled performers of iso-polyphony (individuals or groups), whose experience and contribution is of special importance for the safeguarding and promotion of iso-polyphony. The documentation will include certain types of personal data, photos, bibliography, audio or video materials and musical transcriptions of their interpretations. The documentation will primarily serve the interests of the communities, and it will be particularly useful in transmitting the experience and skills of those performers to the younger generation. The database will also be open for consultation to local and foreign researchers. Some of the materials will be made available online through an abridged Internet version at: www.isopolifonia.com

- 1.1. Creation of REGISTER, electronic database of performers of Albanian Folk Iso-Polyphony. (see attached text document)



The following categories are at the Database and the Catalogue:

- *Individuals and groups performing traditional folk iso-polyphony in rural areas;*
- *Saze music and saze singers, instrumental groups of urban folk music;*
- *Individuals and groups, playing traditional instruments of iso-polyphonic music;*

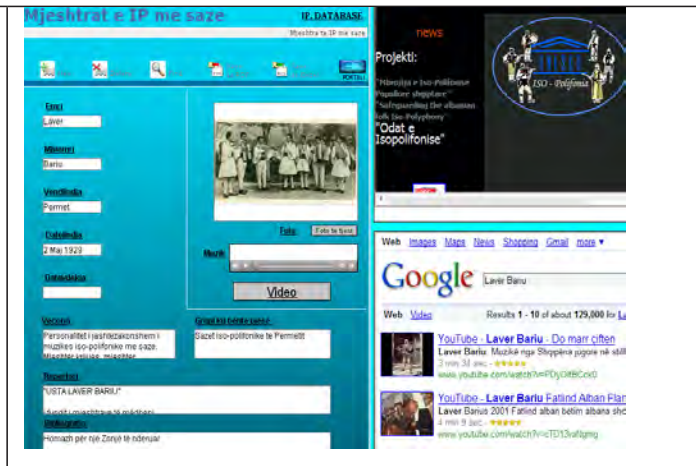
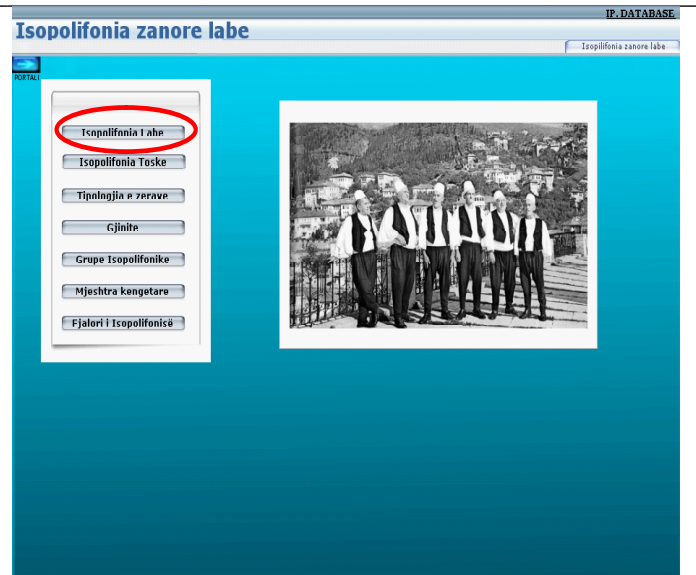
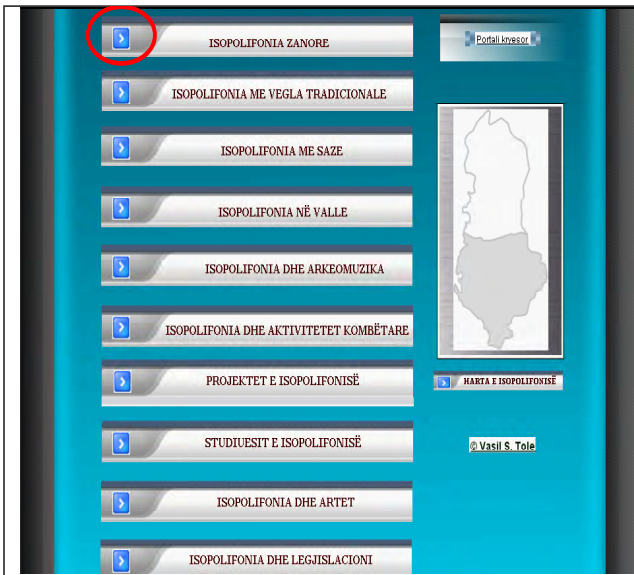
Harta e Isopolifonisë

Database është i pajisur me një hartë ku tregohet shtrirja gjeografike e Isopolifonisë

Zona ku këndohet Isopolifonia →

A map of Albania with a red arrow pointing to the southern region, indicating the area where iso-polyphony is performed.

A hierarchical tree diagram showing the structure of the database. It includes a "Portal" section and several levels of sub-categories, with a red note: "Shikojë e të dhënave për Iso polifoninë".



• This database will in fact constitute an inventory of the performers of Albanian iso-polyphony.

vww1.2. Composition of the written text of the Inventory of performers of Albanian Folk Iso-Polyphony. (see attached text page 1-183 and www.isopolifonia.com)

<p style="text-align: center;">“INVENTORY OF PERFORMERS ON ALBANIAN FOLK ISO-POLYPHONY”</p> <p style="text-align: center;"><i>“A Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Mankind” safeguarded by UNESCO</i></p> <p style="text-align: center;">Tirana, 2010</p>	<p>Genre: In One style. Term from folk musical practice. Ency. The term <i>Govorje</i> signifies that a song, dance or instrumental melody is from the Gora area. The <i>Falla Govorje</i> (Dance of Gora) is a very well-known example of the musical folklores of this area.</p> <p>Gramshi fjeti: Iso-polyphonic folk instrument ensemble. Ency. The <i>Fjeti e Gramshit</i> (Flutes of Gramsh) are one of the few instrumental polyphonic groups to have invented a separate type of iso-polyphony. The ensemble performs polyphony of two, three or more voices, with the majority of the instruments holding the drone. The flutes are of the long <i>lavall</i> (end-blown) type, with an alto register. Their most recent performances were at the Gjirakastër PFK in September 2000, and in the Fytili shtëpi festival of folk instruments in Burrez, May 2000 and 2001. Lit: Hoxha Meyan, “Grupi i fjetje të Gramshit”, Zëri i Popullit, Tirana, 27 August 1982.</p> <p>Grarishtë: In women’s style. Style of performance of Albanian folk songs. Ency. The term <i>grarishtë</i> does not simply signify that these are songs sung by women, but also that these songs are distinguished by particular formal characteristics from a typological aspect.</p> <p>Grupi i Bënçës: The Bënçe Group, a well-known iso-polyphony group from the village of Bënçe, Tepelenë, 1970-1990. Lit: Gjokoli Sejmen, “Grupi i Bënçës, Tëpelenë”, in “Zëri i Popullit”, 21 September 1990; Shami Spiro, “Folifonia labë”, Tirana, 1991 etc.</p> <p>Grupi i Pëlluzit: The Pëlluz Group, a well-known iso-polyphony group from the village of Pëlluz, 1960-1990. Ency. Their best-known songs include <i>Tundë, bëjta e bardhë tundu, Shqipëri, flakë djefëti, Zogë hapëta në mal, 28 majë tije</i>, etc. Lit: Gjokoli Mëzela, “Fetërgjime rreth zhvillimit të këngës pëlluzore”, in “Vana e Kulturës”, 3/1974; Shami Spiro, “Folifonia labë”, Tirana 1991, etc.</p> <p>Gulnar: Archaic musical performance by the Gypsies of Berat. Ency. According to Egrem Bey Vlora, the Gypsies of Berat, the descendants of slaves that Omer Pasha Vrioni brought from Egypt, gather each Friday in a bar to perform a <i>Gulnar</i>. The performance begins when the women, sitting in a circle, howl, scream and show rhythmically, accompanied by a large oval drum and another, smaller, oval drum called a <i>dymbalë</i>. On the day of <i>Hidraire</i> (<i>Ederica</i>, St George’s Day), the <i>Gulnar</i> is performed in public, in a place of entertainment, with spectators permitted. It is generally believed that the <i>Gulnar</i> festival is no longer celebrated, and there is also a school of thought that regards it as a ceremony characterised by the induction of a trance through music and rhythm. Lit: Vlora, Egrem, “Nga Berat në Tomorr”, Tirana 2003, pp. 52-53, etc.</p> <p>Gurë: Stones. Folk instrument of the idiochord family. Ency. Paramusical device used by folk musicians. Normally played by striking one against another in various rituals, e.g. when calling bees from the hive, etc. The</p>
<p style="text-align: center;">Acknowledgements</p> <p>The preparation of “Inventory of Performers on Albanian folk iso-polyphony” is part of the international cultural heritage project: “Safeguarding Albanian Folk Iso-Polyphony”, “A Unesco Masterpiece of the Oral and Intangible Cultural Heritage of Humanity”, financed on the basis of the Japanese Funds-in-Trust for the preservation and promotion of Intangible Cultural Heritage under the guidance of UNESCO.</p> <p>Albanian Music Council A member of the International Music Council IMC/UNESCO www.isopolifonia.com</p>	<p>urbanisation and Europeanisation as the trend to establish an alternative music. The very fact that this “new music” would incorporate elements of the music of the zone is a significant indication of the positive development of this urban culture. The <i>Festival Folklorik Tipologjik Kombëtar i Sazanë</i> has been held regularly in the town since 1994.</p> <p>Chordophone: Category in the classification of folk instruments. Ency. This category includes such plucked, bowed, etc. stringed instruments as: <i>mirafak, tingërringa, tringë, çifeli, bakllama, zharik, jongar, kalulion, buzuk, çyr, saze, limak, lahuta, lavara, yemurra, kamanche</i>, etc. Chordophone instruments produce their sound by the vibration of strings under tension. Lit: Sekohi, R. Miso, P “Veglat muzikore të popullit shqiptar”, Tirana, 1991, etc.</p> <p>Kor iso polyphonic: Iso-polyphonic choir, iso-polyphonic group. The expression <i>kor polyphonic</i> signifies a group of singers who together perform Albanian IP. Such groups have a dual function: a purely musical function regarding iso-polyphonic song, and a function relating to dance, with regard to Labë dances performed to a song accompaniment (<i>vallë të kënduar</i>). The best-known iso-polyphonic groups include Neco Mako’s group from the 1930s; Demir Syko’s group from Skrapar; the <i>Pleqe të Gjirakastër</i> group, the Pëlluz, Bënçe, Vranishtë, Terbishe, Vezdimashtë, Kostar, Heronovë, Lapardhasë, Surrje, Ergjeva, Dukan, <i>Bëtitë</i>, “<i>Jehona Labë</i>”, Çipuri’s groups, etc.</p> <p>Kovari, Jashar: (Bilisht, 29 September 1930 – Pogradec, 21 August 1992). Distinguished folk musician, clarinetist from the town of Pogradec. Ency. Jashar had learned many folk instruments with his family, including various types of flutes, before studying the clarinet. His musical activities as a folk musician were focused on working for the revue theatre in Pogradec. During this period he directed the Pogradec area, with which he participated in many different events, such as the PFK in Gjirakastër, and performed in many towns in Albania and abroad, in Romania, Germany, etc. His major contribution was in consolidating the urban folk music of Pogradec, characterised by the logical development of the original polyphonic music of the countryside around Pogradec; adding depth and profanity. In addition to his very extensive performance repertoire of songs and dances, Jashari is known as the composer of the Pogradec <i>kuba</i> for clarinet. Another aspect of his activity was making instruments, such as the <i>lahuta, fyll, daf, lodër</i>, and clarinet as well. See: <i>Instrument makers</i>.</p> <p>Kraja, Marie (Paluca): Zadar, Dalmatia, 24 September 1911 – Tirana, 24 November 1995. People’s Artist, 1962. Ency. Her family moved to Sàkoder when she was six years old. Between 1926 and 1928 she attended school in Vienna, and between 1928 and 1934 she studied singing at Greg Conservatory. In 1938 she returned to Albania where she gave frequent concerts. In 1946 she worked at Radio Tirana and the Lyceum of Arts, and subsequently at the IIA and the Opera and Ballet Theatre, singing at the premiere presentations of both institutions. Her concert activity began in 1934, with pianist Tomis Guranca, at a concert given in Tirana. Before this concert, Marie had participated in a “National Evening” in Vienna, where she</p>

2. Registration of the Database at the “Albanian office of Author rights”



**REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E TURIZMIT, KULTURËS, RINISË DHE SPORTEVE
ZYRA SHQIPTARE PËR TË DREJTAT E AUTORIT**

Rruga: "Abdi Toptani", ish- MTKRS, kati II, Tiranë
Website: www.zshda.gov.al ; E-mail: zshda@albaniaonline.net
Tel: 04 23 67 03/Fax : 04 23 20 08

ÇERTIFIKATË REGJISTRIMI

Në mbështetje të ligjit nr.9380, datë 28.04.2005, neni 5 pika 1, 2 "Për të Drejtën e Autorit dhe të Drejtat e Tjera të Lidhura me të"; Vendimit të Këshillit të Ministrave nr. 232 datë 19.04.2006, pika 36 gërma ç; "Për krijimin dhe funksionimin e Zyrës Shqiptare për të Drejtat e Autorit" dhe Vendimit të Këshillit të Ministrave nr.343, datë 06.06.2007 "Për miratimin e tarifave për shërbimet, që ofron Zyra Shqiptare Për të Drejtat e Autorit",

Spektori i Regjistrim- Çertifikimit në ZSHDA, pasi shqyrtoi kërkesën për rregjistrim të të Drejtës së Autorit të Z.Vasil S.Tole, aplikuar sipas Formularit B-Tip, depozitës në formën e CD, për veprën Baza e të dhënave "Iso-Polifonia Shqiptare", e cila është përcjellë në publik nëpërmjet website: www.isopolifonia.com.

VENDOSI:

Të çertifikoj regjistrimin e të drejtës së autorit të Z. Vasil S. Tole, i biri i Sofokliut, i datëlindjes 22.11.1963, lindur në Përmet dhe banues në Tiranë, Rr "Hodo Beg", Pall.12 kat; Ap. IV D; nr. **Z 1027789** Pasaporte, Tel: 04 370 414; cel. 069 20 55551, e-mail: tole@vasiltole.com.

Për veprën:

- **Baza e të dhënave "Iso-Polifonia Shqiptare" (2008).**

NR. 11. REGJISTRI I TË DREJTËS SË AUTORIT PËR VEPRAT
"Baza e të dhënave"
Tiranë më 29.01.2008



3. The “*Register of Performes*” propagate into the newspapers

See more: <http://www.gazeta-shqip.com/artikull.php?id=57923>

http://www.sot.com.al/index.php?option=com_content&view=article&id=3936

II. Activity 5. Iso-Polyphony journal
(3 issue-November, December-2009 and January 2010)

This activity responds to the need both for a serious promotional effort among the general public and for a scientifically sound high quality periodical on the subject of iso-polyphony targeting scholars in Albania and abroad. One of the objectives of the Journal is to redefine the iso-polyphony as a musical phenomenon, and also to give it a place in modern society. The Journal will reflect contemporary ethnomusicological research and current social issues. It will raise awareness about recent national and international legal instruments and other measures relevant to the safeguarding of the iso-polyphony. It will also advocate and advertise local and regional activities targeting young people. Each issue will contain a CD with the representative interpretations of iso-polyphonic music. The Journal will also serve as a mediator, reflecting projects and measures undertaken by UNESCO and by national authorities in the field of the intangible cultural heritage in other countries.

1. Election of Board members of the “*Iso-Polyphony*” journal

“Iso-Polyphony newsletter”

“A Masterpiece of oral and intangible heritage of humanity”

Këshilli Botues:

Kryetar Nderi: *Prof. Ramadan Sokoli (pas vdekjes)*

Kryetar i Këshillit Botues: *Akademik Vasil S. TOLE*

Antarë: Akademik Jorgo Bulo, Prof. Dr. Fatmir Hysi, Prof. Agron Xhagolli, Prof. Spiro Shituni (USA), Dr. Eno Koço (Angli), Prof. As. Josif Minga, Bardhyl Londo, Aleks Todhe,

Kolegjiumi i Redaksisë:

Engjël Serjani, Arian Avrazi, Ilir Dhuri, Lefter Cipa, Muhamet Tartari, Sejmen Gjokoli, Maksi Kulo, Thanas Dino, Shkëlqim Hajno, Shkëlqim Guçe,

Drejtor: *Niko Mihali*

Faqosës: *Ilir Parangoni*

Këshilli i Muzikës Shqiptare-KMSH është person juridik i regjistruar pranë Gjykatës së rrethit Tiranë me nr. Akti 3074, me vendimin nr. 1784. K.M.SH-Albanian Music Council zyrtarisht njihet si Komiteti Nacional i Këshillit Ndërkombëtar të Muzikës (IMC)-UNESCO, në Shqipëri. (CIM/49.631)

2. Publication of journal numbers and publication online at www.isopolifonia.com

- “Iso-Polyphony”, Nr. 1, November 2009

ISO-POLIFONIA
 “Kryevepër e trashëgimisë gojore dhe shpirtërore të njerëzimit”, UNESCO
 “A Masterpiece of oral and intangible heritage of humanity”
 www.isopolifonia.com Newsletter; Nëntor 2009, Nr. 1

“Iso-polifonia popullore shqiptare, shpallet
 “Kryevepër e trashëgimisë gojore të njerëzimit”, mbrojtur nga UNESCO
 Unesco, Paris 25 Nëntor, 2005

Albania
 Albanian folk iso-polyphony
 Udhëzues i këngëve popullore shqiptare

Çertifikatë e shpalljes së Iso-polifonisë si “Kryevepër e trashëgimisë gojore dhe shpirtërore të njerëzimit”, UNESCO

Pa më të voglin dyshim, data 25 nëntor 2005 është një ditë historike për mbarë trashëgiminë kulturore të shqiptarëve por dhe për vetë Shqipërinë. Në këtë ditë “Iso-polifonia popullore shqiptare” futet në listën e “Kryeveprave të trashëgimisë gojore të njerëzimit” mbrojtur nga UNESCO, fakt që u kumtua në të gjitha mediat e botës nga Dr. Koichiro Matsura, Drejtor i Përgjithshëm i UNESCO-s, nga selia qendrore e UNESCO-s në Paris. Për të dale me këtë vendim, Juria Ndërkombëtare e mbledhur në Paris nga data 21-24 Nëntor 2005, shqyrtoi mbi 60 kandidatura të propozuara për t’u përfshirë në listën “Kryevepër e njerëzimit”, propozime të bëra në rrugë zyrtare nga shtete të ndryshme në çdo anë të botës duke plotësuar dosjet dhe kriteret e shpallura për këtë qëllim.

Nga sot “Iso-polifonia” jonë popullore, kjo dukuri e jashtëzakonshme e të konceptuarit dhe e komunikimit njerëzor është vendosur në vendin që meriton: në listën e kryeveprave të botës shpirtërore të njerëzimit. Kjo listë e kryeveprave në thelb përbëhet nga

fenomene dhe shfaqje dukurish të kulturave shpirtërore të popujve të ndryshëm të botës të cilat qëndrojnë në themel të kulturës njerëzore, dhe që dallohen për frymën dhe llojin unikël që ato përfaqësojnë. Ndër to përmendim: makamet e Irakut, operan e Pekimit, vedat indiane etj. Për të arritur këtë rezultat, u desh të ndiqej një procedurë tepër rigorozë e plotësimit të dosjes së kandidimit të “Iso-polifonisë”. Dosja, e përgatitur nga ne, mbështetur kriterëve të shpallura nga UNESCO, ndër të tjera, përmbante:

Mbështetur këtij konfirmimi të rëndësishëm për vlerat që mbart trashëgimia shpirtërore shqiptare, mund të themi me plot gojë se kultura shqiptare në tërësi po shndërrohet në faktorin nr. 1 të integritetit evropian dhe të imazhit pozitiv për Shqipërinë. Nuk është e pakët që në këto vitet e fundit vetëm në fushën e njohjes ndërkombëtare të vlerave të trashëgimisë kulturore

kemi: Parkun kombëtar të Butrintit, qytetin e Gjirokastrës dhe qytetin e Beratit, si “Pasuri kulturore e njerëzimit” mbrojtur nga UNESCO.

Vetë shteti shqiptar ka hartuar dhe implementuar ligje të reja për këtë fushë sic është ai “Për trashëgiminë kulturore”- 2003 apo

- “Iso-Polyphony”, Nr. 2, December 2009



“Mbi Konventën e Unesco-s për ruajtjen e trashëgimisë kulturore jomateriale”

Shqipëria do të ratifikojë Konventën për Trashëgiminë Shpirtërore



Me kandidimin e 130 polifonisë popullore shqiptare si “Kryevepër e trashëgimisë gojore dhe shpirtërore të njerëzimit”, mbrojtur nga Unesco, duket se një vëmendje gjithmonë dhe me e madhe po i kushtohet trashëgimisë shpirtërore të popullit shqiptar. Ndër të tjera edhe shteti shqiptar, institucionet e specializuara të trashëgimisë kulturore si dhe personalitetet e fushës, janë shprehur të gatshëm për njohjen, përhapjen dhe ratifikimin e të gjitha atyre dokumenteve ndërkombëtare që ruajnë dhe mbrojnë në mënyrë të veçantë trashëgiminë kulturore shpirtërore. Fakt është që shtetit shqiptar qysh prej viti 1956, ka ratifikuar dhe pranuar konventat më të rëndësishme ndërkombëtare të cilat shtrijnë veprimtarinë e tyre në fushën e trashëgimisë kulturore. Kjo gjë është legjitimuar edhe në ligjin 9048, dt. 07.04.2003 “Për trashëgiminë kulturore”.

Historiku i Konventës:

Në sesionin e 32-të të saj, Konferenca e përgjithshme e Organizatës së Kombeve të Bashkuara për arsimin shkencën dhe kulturën, UNESCO vendosi që të bëjë publike konventën e saj më të re: “Për ruajtjen e trashëgimisë kulturore jo materiale”. Qëllimi madhor i kësaj Konvente është ruajtja e trashëgimisë kulturore jomateriale; respektimi i trashëgimisë kulturore jomateriale të bashkësive, të grupeve dhe të individëve të prekur; sensibilizimi në nivel lokal, kombëtar dhe ndërkombëtar për rëndësinë e trashëgimisë kulturore jomateriale dhe të vlerësimit të saj të ndërsjellë; bashkëpunimi dhe asistenca ndërkombëtare.

Kjo Konventë, një ndër më të rëndësishmet e UNESCO-s për 10 vitet e fundit përfshin në vetvete dhe i referohet instrumenteve ndërkombëtarë ekzistues lidhur me të drejtat e njeriut, në veçanti si deklaratën së përbotshme për të drejtat e njeriut të 1948-ës, paktit ndërkombëtar për të drejtat ekonomike, sociale dhe kulturore të 1966-ës apo dhe paktit ndërkombëtar

për të drejtat civile dhe politike të 1966-ës.

Konventa duke marrë parasysh rëndësinë e trashëgimisë kulturore jomateriale, përmbljedhëse e diversitetit kulturor dhe garanci e zhvillimit afatgjatë (siç theksohet në Rekomandimin e UNESCO-s për mbrojtjen e kulturës tradicionale dhe popullore të 1989-s, në Deklaratën e përbotshme të UNESCO-s për diversitetin kulturor të vitit 2001 dhe në Deklaratën e Stambollit të vitit 2002), duke marrë parasysh ndërvarësinë midis trashëgimisë kulturore jomateriale dhe trashëgimisë materiale kulturore dhe natyrore; pranon se proceset e mondializimit dhe të ndryshimit shoqëror, krahas kushteve që krijojnë për një dialog të përtërirë mes bashkësive, shkaktojnë gjithashtu, njësoj si dhe dukuritë e mostolerancës, kërcënime të rënda për degradim, për zhdukje dhe shkatërrim të trashëgimisë kulturore jomateriale, veçanërisht për faktin e mungesës së mjeteve për ruajtjen e kësaj të fundit.

Konventa gjithashtu, vlerëson vullnetin e përbotshtëm dhe shqetësimin e përbashkët për të ruajtur trashëgiminë kulturore

- “Iso-Polyphony”, Nr. 3, January 2010



ISO-POLIFONIA

“Kryevepër e trashëgimisë gojore dhe shpirtërore të njerëzimit”, UNESCO

“A Masterpiece of oral and intangible heritage of humanity”

www.isopolifonia.com Newsletter; Janar 2010, Nr. 3



“Dita Botërore e muzikës” dhe edukimi artistik përmes muzikës”

Akademik Vasil S. TOLE

“Dita botërore e muzikës” dhe edukimi artistik përmes muzikës”

Dita më e gjatë e vitit, data 21 qershor, është caktuar nga UNESCO si “Dita botërore e muzikës”. Në këtë ditë, në mbarë botën zhvillohen aktivitete që lidhen kryesisht me muzikën e të gjitha llojeve dhe zhanreve, në natyrë dhe në ambiente karakteristike, si një thirrje ndaj njerëzve që ta njohin dhe ti shijojnë vlerat e trashëgimisë kulturore, që ka krijuar njeriu. Kjo datë, prej disa vitesh, nën kujdesin e Këshillit të Muzikës Shqiptare festohet edhe në Shqipëri, përmes aktiviteteve të ndryshme si koncerte folklorike (*më 21 qershor të çdo viti zhvillohet aktiviteti ndërkombëtar “Përmeti multikulturor”*), përkujtime për artistët e shquar popullorë e ata të kultivuar e në mënyrë të veçantë përmes veprimtarive që sensibilizojnë forcimin e rëndësisë së edukimit artistik në shkollat tona, kryesisht në arsimin bazë nëntë-vjeçar dhe në atë të mesëm. Po cila është gjendja e edukimit përmes arteve në sistemin arsimor?

Janë me dhjetra arsytet se pse edukimi artistik përmes muzikës nuk ja del që të formësojë sa e si duhet breza fëmijësh e të rinjsh të apasionuar në këtë fushë. Së pari ende nuk është krijuar modeli se në pikëpamje të edukimit, fëmijët kanë nevojë që të mbështetin formimin e tyre në dy shtylla: në edukimin përmes lëndëve të karakterit shkencor e teknik dhe përmes atyre të formimit shoqëror e artistik. Vihet re një disbalancë në favor të lëndëve të formimit teknik e shkencor ndaj atyre të edukimit shoqëror e artistik. Përsa i përket edukimit artistik përmes arteve, megjithëse ka një

përprjekje për standartizim të kurrikulave artistike, niveli i mësimdhënies dhe ai i teksteve të edukimit muzikor lë shumë për të dëshiruar. Kjo si prej nevojës për të pasur gjithmonë e më shumë edukatorë dhe mësues të trajnuar (kam respektin më të thellë për mësuesit e përkushtuar të muzikës në gjithë Shqipërinë), por edhe për të reflektuar në tekstet e edukimit muzikor gjithë larminë që muzika si art, si traditë, si krijim e interpretim të mund të ndikojë tek ta.

Standartet bashkëkohore në fushën e edukimit muzikor nuk njohen dhe nuk zbatohen në procesin e mësimin të muzikës në shkollat tona. Më lejoni të përmend disa nga rekomandimet që autorët dhe ekzekutuesit e artit dhe të muzikës nga të gjitha vendet e botës, thanë në kongresin e tyre botëror të organizuar



3. CD of Albanian folk iso-polyphony, enclosed



CD me numurat muzikorë CD, musical numbers

Pëmbajtja: Contents:

- | | |
|---|---|
| 1. "Avaz", me tyllgatë të Labrisë, Vencin Kapedi, Vlorë. | 16. "E qarë e Selimit", me gërrcetë dhe saze, Leskovik, Dikë. |
| 2. "Bartore" në qulë dyqan, Arap Çeloveska, Vranisat, Vlorë. | 17. "Kaba e Mediu", Uza Laveri në gërrcetë, Përmet. |
| 3. "Fyft", Gramshi. | 18. "Pogonishite" nga Lulushi dhe saze Le Korçës. |
| 4. "Kaba" me gajce, Pogradec. | 19. "Valle e Dropullit", me saze, Dropull. |
| 5. "Trëndafili fletë-fletë", grupi dhe sazet iso-polifonike të Përmetit. | 20. "Osman faka", valle name me saze. |
| 6. "Dash manore" Jergu Çuri dhe Jia Kasi me sazet e Përmetit. | 21. "Zugë ku me qënke", L. Thedhori, S. Vangjeli dhe sazet e Lulushit, Korçë. |
| 7. "Merak më bërë", grupi "Mëna t'ijë", Përmet. | 22. "Ura më babo", grupi iso-polifonik "Bregëria", Gjirokastër. |
| 8. "Kuradhja", Uza Laveri dhe sazet e Përmetit. | 23. "Qan mora të vëllanë", grupi iso-polifonik, Vezhdehanisht, Vlorë. |
| 9. "Hapi sytë e zes", L. Thedhori, S. Vangjeli dhe sazet e Lulushit, Korçë. | 24. "Ma kë syn-o", grupi iso-polifonik, Vlorë. |
| 10. "Dy pelumbat...", Trië Vllanajt dhe sazet e Vlorës. | 25. "Tubikja", grupi iso-polifonik, Vlorë. |
| 11. "Celo Mezani", grupi iso-polifonik çam i Rregovitzës. | 26. "Nënë gardh", grupi iso-polifonik tosk i Kostinës, Përmuc. |
| 12. "Do marr çillenë", sazet e Rado-Ilirias. | 27. "Xhan o mujtulë", grupi iso-polifonik "Bregëria", Gjirokastër. |
| 13. "Çilja li more burrë", valle e xërdhës, Vranishi, Vlorë. | 28. "Ku verove verën-o", grupi iso-polifonik tosk, Gramsh. |
| 14. "E qarë nga Mediu", me gërrcetë dhe saze, Dikë. | 29. "Mbeçë mora shokë", Demir Zyko dhe grupi iso-polifonik, Skrapar. |
| 15. "E qarë e Asllanit", me gërrcetë dhe saze, Leskovik, Dikë. | 30. "Pëqerishite", Xhevat Avdallit dhe plaçzë e Gërnicares. |



Organ i përnuajshëm i Këshillit të Muzikës Shqiptare, antar i Këshillit Ndërkombëtar të Muzikës IMC/ UNESCO dhe seksionit Shqiptar të CIOFF-it.

Këshilli Botues

Kryetar Nderi: *Prof. Ramadan Sokoli*
Kryetar i Këshillit Botues: *Akademik Vasil S. TOLE*
Antarë: *Akademik Jorgo Bulo, Prof. Dr. Fatmir Hysi. Prof. Agron Xhagolli, Prof. Spiro Shituni (USA), Dr. Eno Koço (Angli), Prof. As. Josif Minga, Bardhyl Londo, Aleks Todhe,*

Kolegjiumi i Redaksisë: *Engjël Serjani, Arian Avrazi, Ilir Dhuri, Lefter Cipa, Muhamet Tartari, Sejmen Gjokoli, Maksi Kulo, Thanas Dino, Shkëlqim Hajno, Shkëlqim Guçe,*

Drejtore: *Niko Mihali*
Faqesë: *Ilir Parangoni*

Kontakt: Këshilli i Muzikës Shqiptare:
 e-mail: vasiltole@hotmail.com
 cel: 0 69 210 5555 1

Seksioni shqiptar i Cioff-it:
 E-mail: egjikassoc@albmail.com
 Cel: 0 69 22 34986

Këshilli i Muzikës Shqiptare-KMSH është person juridik i regjistruar pranë Gjykatës së rrethit Tiranë me nr. Akti 3074, me vendimin nr. 1784. K.M.SH-Albanian Music Council zyrtarisht njihet si Komiteti Nacional i Këshillit Ndërkombëtar të Muzikës (IMC)-UNESCO, në Shqipëri. (CIM/49.631)